



TOUT POUR LE GRAIN

2 rue des Jonquilles

B.P. 14

F - 89260 PERCENEIGE

Téléphone +33+ 386 889 800
Contact@toutpourlegrain.fr

Télécopie +33+ 386 889 020
www.toutpourlegrain.fr



Préleveur d'échantillons – Grain sampler - Пробоотборник

HERON 3000

NOTICE D'UTILISATION
USER'S MANUAL
РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ



Version:

"H3k-ManGen/ v.11/ fr.gb.ru"



Version	Date	Modification
00	04.2008	version initiale dérivée de H3k ManGen / v.06
01	05.2008	plans d'encombrement H.3001, efforts (caractéristiques techniques); récapitulatif des commandes
02	06.2008	suppression des variateurs Leroy-Somer
03	07.2008	correction: résistance de freinage Vectron: 47 Ohm (p.42)
04	12.2008	suppression définitive "Leroy Somer"
05	12.2008	deuxième variateur de rotation !
06	01.2009	mise à jour: armoire électrique, câblage, moteurs, entrées/sorties automate, etc.
07	01.2009	corrections sur partie électrique; suppression page 18; compléments d'information nouvelle p. 13, 19, 20, 21
08	08.2009	nouvelles consignes de sécurité : § "Utilisation"
09	01.2010	diverses mises à jour
10	10.2010	ajout: Schneider TWIDO
11	12.2010	ajout: chauffage en hiver + rectifications des photos d'armoire électrique

Table des Matières / Contents / Inhalt

REMARQUES GÉNÉRALES	6
GENERAL INFORMATION	6
ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ	6
PRÉSENTATION	7
PRESENTATION	7
ПРЕЗЕНТАЦИЯ	7
Fonctionnement général.....	8
General description of operation.....	8
Основное описание функционирования.....	8
Boîtiers de commande	11
Description of the control box types.....	11
Пульт управления.....	11
CONSIGNES DE SECURITE	12
SAFETY INSTRUCTIONS	12
ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ	12
UTILISATION	14
OPERATION	14
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ	14
Plusieurs prises d'échantillons à la suite:	19
Taking several sample picks in a row:	19
Отбор нескольких проб подряд:	19
Réglage de la force de pénétration	20
Adjusting grain penetration force	20
Регулирование силы проникновения.....	20
Option: Prélèvement automatique.....	21
Option: Automatic sampling	21
Опция: автоматический отбор проб.....	21



Option: CAMION CITERNE	22
Option: TANK TRUCK.....	22
Опция: ГРУЗОВИК-ЦИСТЕРНА	22
Option: vidange automatique.....	24
Option: automatic filter draining	24
Опция: автоматическое опорожнение.....	24
Option: Retour en position de rangement	25
Option: Return to parking position	25
Опция: Возврат в исходную позицию	25
Options: renvoi d'échantillon.....	26
Options: excess sample recirculation.....	26
Опция: возврат пробы.....	26
RÉGLAGES	27
SETTINGS.....	27
НАСТРОЙКИ.....	27
Réglage du temps d'aspiration - Siemens LOGO!.....	27
Setting the suction turbine delay timer - Siemens LOGO!.....	27
Настройка времени работы турбины- Siemens LOGO!	27
Réglage du temps d'aspiration - Schneider TWIDO	30
Setting the suction turbine delay timer -Schneider TWIDO	30
Настройка времени работы турбины- Schneider TWIDO	30
Réglage de la section d'aspiration – pointe monotube	31
Grain intake area adjustment – monotube probe	31
Регулировка всасывающего отверстия- одноканальный щуп	31
Réglage de l'aspiration – pointe bitube.....	32
Vacuum adjustment – twin-walled probe	32
Регулирование всасывания- двухканальный щуп.....	32
ENTRETIEN	33
MAINTENANCE.....	33
ТЕХ ОБСЛУЖИВАНИЕ.....	33
CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES	34
TECHNICAL DATA.....	34
ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ.....	34



Encombrement	37
Outline.....	37
Размеры.....	37
Présentation de l'armoire électrique – version Bonfiglioli/2008.....	39
Elements of the electric enclosure – Bonfiglioli/2008 controls	39
Электроотсек - вариант Bonfiglioli/2008.....	39
Affectation des fusibles	40
Fuse attribution	40
Размещение предохранителей	40
Automate SIEMENS, entrées/sorties.....	42
SIEMENS Control unit, inputs/outputs	42
Контрольный модуль SIEMENS, входы/выходы.....	42
Automate TWIDO, entrées/sorties.....	42
TWIDO Control unit, inputs/outputs.....	42
Модуль TWIDO, входы/выходы.....	42
Câblage de la sonde	44
Basic wiring.....	44
Подсоединение проводов.....	44
DÉPANNAGE	45
TROUBLESHOOTING	45
УСТРАНЕНИЕ НЕПОЛАДОК.....	45



Remarques générales	General Information	Общая информация
<p>La description qui suit est donnée pour le prélevageur HERON 3000 dans sa configuration classique.</p> <p>Des consignes différentes peuvent s'appliquer à des modèles différents ou particuliers.</p> <p>Les valeurs indiquées sont données à titre indicatif et sont sujettes à des modifications techniques selon l'évolution du produit.</p> <p>Bien que le plus grand soin ait été apporté à la rédaction de ce document, des erreurs mineures ne peuvent pas être exclues. TPLG refuse toute responsabilité découlant d'un renseignement erroné ou d'erreurs de présentation.</p> <p>Des modifications techniques peuvent intervenir sans préavis et sans mise à jour automatique du présent document.</p> <p>Une version toujours réactualisée de la présente notice peut être téléchargée depuis le site web.</p> <p>Pour tout complément d'information, demande de renseignement, question d'interprétation ou information technique, merci de contacter</p> <p>TPLG – F 89260 Perceneige (France) www.toutpourlegrain.fr contact@toutpourlegrain.fr</p>	<p>The present manual applies to the sampler type HERON 3000 in its standard configuration.</p> <p>Different and/or particular specifications may apply to different models of this sampler.</p> <p>The values and data shown for information only are subject to changes due to the technical evolution of the product.</p> <p>Although great care has been taken in the writing of this document, minor errors cannot be excluded. TPLG's responsibility cannot be engaged for any claim resulting from misprinting, erroneous information or misrepresentation.</p> <p>The material is subject to technical modifications without notice and without automatic updating of the present document.</p> <p>The latest update of this manual can always be downloaded from our Web-site.</p> <p>For any further information, enquiry, specific values and data, or general information, please contact</p> <p>TPLG – F 89260 Perceneige (France) www.toutpourlegrain.fr contact@toutpourlegrain.fr</p>	<p>Следующее описание дано для классической конфигурации пробоотборника ЭРОН 3000.</p> <p>К другим моделям могут быть применены особые примечания.</p> <p>Указанные данные имеют ознакомительный характер и могут быть изменены вследствие технических изменений оборудования.</p> <p>Несмотря на то, что редактирование данного документа производилось с повышенной тщательностью, незначительные ошибки не могут быть полностью исключены. TPLG не несет ответственность за ошибочную информацию или ошибки в оформлении.</p> <p>Технические изменения могут быть внесены без предварительного уведомления и без автоматического обновления данного документа.</p> <p>Скачать самую свежую копию данной инструкции можно с нашего сайта.</p> <p>За дополнительной информацией, разъяснениями, объяснением терминов и по техническим вопросам обращаться</p> <p>TPLG – F 89260 Perceneige (France) www.toutpourlegrain.fr contact@toutpourlegrain.fr</p>



Présentation	Presentation	Презентация	
Héron 3000 est un préleveur automatique d'échantillons de céréales. Son utilisation doit se limiter aux fonctions pour lesquelles il a été conçu.	Heron 3000 is an automatic grain sampler. The use of this sampler shall be limited to the operation for which it has been designed.	ЭРОН 3000- автоматический пробоотборник зерновых культур. Использование аппарата должно производиться согласно целям, для которых он был создан.	
L'appareil comporte une plaque signalétique indiquant le type, la date de fabrication, et le numéro de série.	The sampler has a name plate indicating the type, date of manufacture, and serial number of the machine.	На аппарате установлена пластина с указанием типа модели, даты изготовления и номера серии.	
L'armoire électrique contient des étiquettes signalétiques donnant des informations indispensables sur l'ensemble de la commande électrique et électronique.	The electric enclosure contains a number of labels which provide crucial information about the electric and electronic control system.	Электроотсек содержит специальные надписи, предоставляющие необходимую информацию о системе электрического и электронного управления.	
Les étiquettes donnent des renseignements sur la version du programme et les moteurs utilisés!	The codes on the labels give important indications as to the software version, electric motors used, etc.!	Надписи также несут информацию о версии программы и об используемых двигателях	
Pour <u>toute demande</u> de renseignements, de dépannage, ou de pièces de rechange, spécifiez <u>toujours</u> les informations données sur les plaques et étiquettes signalétiques ! Sans ces informations, il n'est pas possible d'intervenir !	Whenever requesting information, repair, or spare parts, <u>always</u> mention the numbers shown on the name plates and labels! Without this information, TPLG will not be able to take action!	По <u>любому вопросу</u> о неисправностях, запасных деталях или просто при запросе дополнительной информации, <u>всегда</u> указывайте информацию, фигурирующую на надписях и пластинах! Мы не сможем Вам помочь без этой информации!	



Fonctionnement général

Héron 3000 est un préleveur d'échantillons de céréales. Sa pointe plonge dans le chargement de céréales à examiner, en aspire une certaine quantité, et la transfère jusque dans une boîte de réception logée dans le meuble de réception.

Il existe 2 modèles de base de ce préleveur: le modèle "**Standard**" et le modèle "**Gyroscopique**".

Pour positionner la sonde au-dessus du point où l'échantillon doit être pris dans le véhicule, on la fait tourner sur son mât. Les moteurs de rotation sont commandés via le boîtier de télécommande. La sonde 'Standard' a un seul moteur de rotation (1); la sonde 'Gyroscopique' a deux moteurs de rotation indépendants (1a, 1b).

Une pression sur les boutons "Départ Cycle" (2) lance la prise d'échantillon automatique.

Pendant un cycle, la turbine d'aspiration démarre, la pointe descend et pénètre dans le grain tout en aspirant du grain. Dès qu'elle touche le fond de la benne, elle remonte automatiquement jusqu'à sa position haute de "repos". Quelques secondes après, l'échantillon arrive dans la boîte de réception, et la turbine s'arrête.

Pour pouvoir positionner la sonde, le bras (la pointe) doit se trouver dans la "position haute" !

General description of operation

Heron 3000 is an automatic grain sampler. Its probe spear dives into the cereals load, takes in a grain sample by vacuum, and transfers this sample into the receiver box installed in the receiver cabinet in the laboratory.

There are basically **2** sampler designs: a single swivel type "**Standard**" and a dual swivel type "**Gyroscopic**".

To position the sampler above the point in the vehicle where the sample is to be taken, the sampler head is made to swivel on the pillar. Swivel motion motors are controlled through the remote control box. The 'Standard' type sampler has but one swivel motion motor (1), the 'Gyroscopic' sampler has two swivel motors (1a, 1b).

Pressing the "Cycle Start" buttons (2) will initiate the automatic sampling cycle.

In the course of one sampling cycle, the vacuum turbine starts spinning, the probe spear penetrates into the grain load and takes in a grain sample by vacuum. When it touches the dumper body bottom, the sampler automatically returns into its raised "home" position. A few seconds later, the grain sample arrives in the receiver box, and the vacuum turbine stops.

In order to be able to position (rotate) the sampler, the arm (probe spear) must have reached its "raised home position" first!

Основное описание функционирования

ЭРОН 3000 - автоматический пробоотборник зерновых культур. Острое его щупа погружается в подлежащее анализу нагруженное зерно, всасывает некоторое его количество, передает отобранную пробу в приемную кабину, находящуюся в лаборатории.

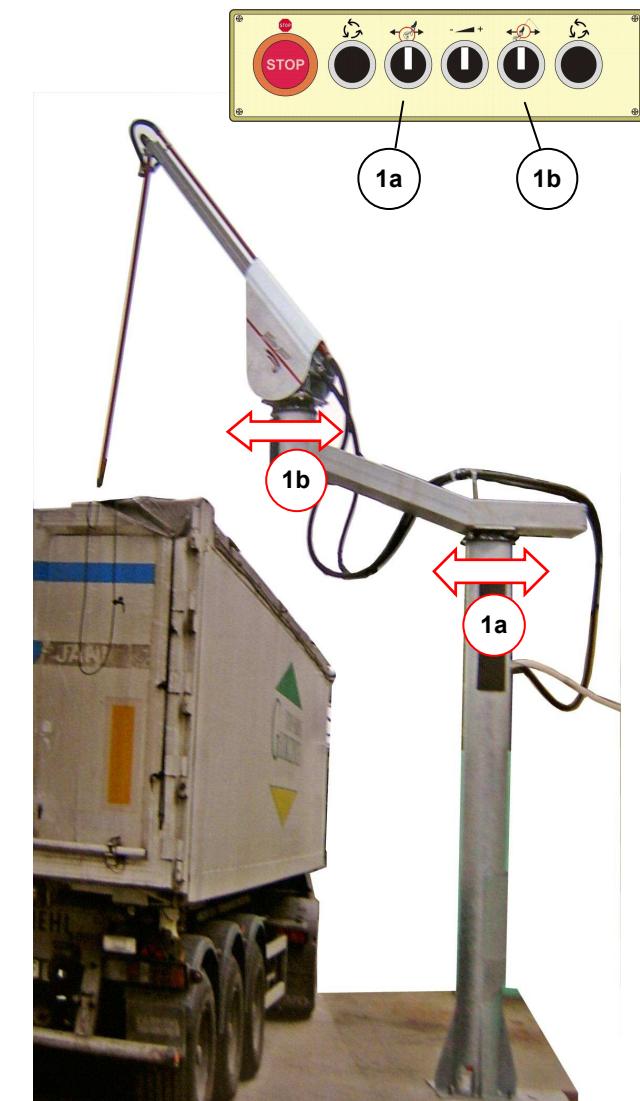
Существует **2** базовые модели пробоотборника: «**Стандартная**» и «**Гироскопическая**» модели.

Установка щупа над той точкой транспортного средства, из которой должна быть отобрана проба, производится благодаря вращению щупа вокруг опоры. Вращательные приводы управляются с помощью пульта управления. Пробоотборник 'Стандартного' типа имеет один вращательный привод (1); 'Гироскопическая' модель имеет два независимых вращательных привода (1a, 1b).

Нажатие кнопок "Начало цикла" (2) включает цикл автоматического отбора образца.

При запуске цикла начинает работать всасывающая турбина, щуп опускается в зерно, всасывая его. После касания щупом дна кузова, он автоматически возвращается в положение «исходная позиция». Несколько секунд спустя проба попадает в приемную емкость, и турбина выключается.

Для нацеливания аппарата, руков (сам щуп) должен находиться в «верхней позиции»!



HERON 3000 "GYROSCOPIQUE" 4,10 m

FR	EN	RU	
<p>Le préleveur comprend l'armoire électrique et la ou les turbine(s) d'aspiration.</p> <p>Du préleveur, 2 flexibles partent vers le meuble de réception / laboratoire : un flexible d'air (bleu sur le schéma ci-contre) et un flexible de transport du grain (orange sur le schéma ci-contre).</p> <p>A l'intérieur du laboratoire, il n'y a que le meuble de réception et le pupitre de commande.</p> <p>L'alimentation électrique (fourniture client) se fait en courant alternatif monophasé de 230 V (50 / 60 Hz). Le pupitre de commande est alimenté en 24 V depuis un transformateur monté dans l'armoire électrique (sur le mât de la sonde).</p> <p>L'échantillon est pris à travers une pointe simple, en aspiration simple, ou à travers une pointe bitube par "carottage", c'est-à-dire que seul le grain se trouvant directement devant l'embouchure de la pointe est prélevé, et ceci <u>sur toute</u> la hauteur de la benne.</p> <p>Un réglage de l'arrivée d'air secondaire par le deuxième tube permet de régler le dosage du prélèvement.</p>	<p>The sampler itself includes the electric enclosure and the vacuum turbine(s).</p> <p>2 hoses connect the sampler to the receiver cabinet / laboratory: one air hose (blue in the sketch shown hereafter), and one sample conveyor hose (orange in the sketch shown here).</p> <p>Inside the laboratory, there is only the receiver cabinet and the control panel.</p> <p>The electric power required for the sampler is 230 V monophase alternating current (50 / 60 Hz). This is the client's supply. The control panel receives 24 V control voltage from a transformer in the electric enclosure (attached to the sampler pillar).</p> <p>The sample is taken in either through a simple probe spear, by vacuum, or through a twin-walled probe in a "core-sampling" fashion, i.e. only the product immediately in front of the probe mouth is taken in, over the <u>entire</u> height of the load.</p> <p>The air flow into the probe is adjustable so that the quantity of material taken in can be adjusted.</p>	<p>Пробоотборник состоит из электроотсека и одной или нескольких всасывающих турбин.</p> <p>2 шланга соединяют пробоотборник с приемной кабиной/лабораторией: шланг для подачи воздуха (изображен голубым на схеме) и шланг для зерна (изображен оранжевым на схеме).</p> <p>Внутри лаборатории расположены только приемная кабина и пульт управления.</p> <p>Электрическое питание (поставляется заказчиком): альтернативный однофазный ток 230 V (50 / 60 Hz). Пульт управления работает на 24 V, поступающими с трансформатора, интегрированного в электроотсек (в опоре аппарата).</p> <p>Отбор производится через обычный щуп, методом всасывания, или через двухканальный щуп «каротажным» методом, т.е. отбирается то зерно, которое находится непосредственно напротив отверстия щупа, по <u>всей</u> глубине кузова.</p> <p>Регулирование подачи вторичного воздуха осуществляется через второй канал и позволяет контролировать количество забора.</p>	<p>CLIENT 220/240 V AC 1~ 50/60 Hz P + N + PE 3 G 6 mm²</p> <p>TURBINE</p> <p>XP</p> <p>XC</p> <p>PE 25 mm²</p> <p>Ø 200 mm min.</p> <p>LABORATORY</p>

<p>La pointe de prélèvement normale est la pointe simple. Cette pointe pénètre facilement dans toutes les sortes de produits. L'échantillon est aspiré à travers deux fenêtres latérales; la section d'ouverture des fenêtres est réglable à l'aide d'un manchon.</p>	<p>The standard sampling probe is the monotube probe. This type is best adapted to penetrate easily into all kinds of material. The sample is taken in through side openings; the sectional area of the openings can be adjusted with a sliding sleeve.</p>	<p>Щуп для обычного отбора- простой щуп Данный вид щупа с легкостью проникает во все виды продукта. Образец отбирается через два боковых отверстия; размер отверстия для отбора пробы регулируется с помощью полого цилиндра.</p>	
<p>En option, une pointe bitube avec recirculation d'air est disponible pour des prélèvements par carottage. Ici, seule la matière prise dans l'embouchure de la pointe est aspirée. Comme l'aspiration se fait de façon ininterrompue pendant tout le mouvement de pénétration de la pointe, de l'entrée dans le grain jusqu'au fond de la benne, on obtient une colonne ou "carotte" représentative sur toute la hauteur du chargement. Le débit d'air réinjecté dans le circuit de la pointe est réglé par un manchon de réglage de l'échappement d'air.</p>	<p>An optional equipment is the twin-walled probe with secondary air injection for core-sampling operation. Here, only the material located at the mouth of the probe is taken in. Since vacuum is maintained throughout the travel of the probe through the grain, from the top layer down to the dumper bottom, the sample taken in is a column or "core sample" spanning the entire height of the grain load. The flow of reinjected secondary air into the probe can be adjusted by means of a sliding sleeve on the exhaust pipe.</p>	<p>Мы также предлагаем опцию двухканальный щуп для отбора проб каротажным методом, с помощью подачи вторичного воздуха. В данном случае всасывается только то, что находится непосредственно перед отверстием для отбора. Т.к. всасывание происходит непрерывно с момента опускания щупа в зерно до контакта с дном кузова, мы получаем образец, презентабельность которого гарантируется по всей глубине кузова. Поступление вторичного воздуха регулируется с помощью полого цилиндра.</p>	

 Boîtiers de commande	 Description of the control box types	 Пульт управления	<u>Exemples / Examples / Примеры</u>
<p>Il existe, pour l'essentiel, 2 variantes de sondes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • la sonde STANDARD et • la sonde GYROSCOPIQUE. <p>Pour chaque type de sonde, il y a, pour l'essentiel, 2 versions de commande:</p> <ul style="list-style-type: none"> • la commande standard et • la commande à variateur <p>Les principaux éléments de commande (standard) sont:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1- bouton "Arrêt d'urgence" 2- bouton "Départ cycle (1)" 3- commande de rotation "tête" droite/gauche 4- commande de rotation "mât" droite/gauche (modèle "Gyroscopique" uniquement) 5- sélecteur "force de pénétration" 6- bouton "Départ cycle (2)" 7- rangement en position "parking" 8- bouton "vidange" du cyclone 9- sélection "lent / normal" pour camions citerne 10-etc... 	<p>There are basically 2 types of sampler designs:</p> <ul style="list-style-type: none"> • STANDARD type sampler and • Dual swivel GYROSCOPIC sampler <p>Each sampler can be supplied with either of 2 control boxes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • a standard remote control • a variable speed remote control <p>The chief control elements of the standard boxes are:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1- "Emergency Stop" button 2- "Cycle start" button (1) 3- swivel motion control left/right "head" 4- swivel motion control left/right "pillar" ("Gyroscopic" sampler only) 5- selector switch "grain penetration force" 6- "Cycle start" button (2) 7- return to "parking" position 8- "drain valve (retrieve sample)" 9- "slow / normal" for tank truck sampling 10-etc.... 	<p>Пульт управления</p> <p>Существует два основных типа пробоотборника:</p> <ul style="list-style-type: none"> • СТАНДАРТНЫЙ • ГИРОСКОПИЧЕСКИЙ <p>Для каждой модели пробоотборника существует 2 основных варианта пульта управления:</p> <ul style="list-style-type: none"> • стандартный пульт управления и • пульт управления с переключателем <p>Основными элементами пульта управления (стандартного) являются:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1- кнопка «Аварийная остановка» 2- кнопка «Начало цикла» (1) 3- управление вращением «Голова» вправо/влево 4- управление вращением «опора» вправо/влево (только для Гироскопической модели) 5- переключатель «сила проникновения» 6- кнопка «Начало цикла» (2) 7- возврат в позицию «парковка» (« parking ») 8- кнопка «опорожнение» циклона 9- выбор «медленно/обычно» для цистерн 10- и т.д. 	

CONSIGNES DE SECURITE ATTENTION ! Danger! Pendant le fonctionnement du préleveur, la tête de celui-ci tourne, et la pointe est forcée vers le bas.	SAFETY INSTRUCTIONS CAUTION! Danger! During operation, the sampler head swivels, and the probe spear is power-driven downwards.	ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ ОСТОРОЖНО! Опасность! Во время работы пробоотборника, его голова вращается, а щуп направлен вниз.
Tout accès à la zone de balayage du préleveur est interdit pendant son fonctionnement! 	Make sure personnel or bystanders are outside the range of the sampler! 	Нахождение в рабочей зоне аппарата во время его работы запрещено!
Prendre toutes les mesures nécessaires pour éviter des accidents matériels ou corporels. Même à la remise sous tension après un arrêt d'urgence , la zone de balayage de la sonde doit être DEGAGEE ! Avant toute intervention sur l'appareil, couper l'alimentation électrique en amont ! Toute intervention sur le système électrique est exclusivement réservée aux professionnels dûment qualifiés ! Toute modification est sujette à l'approbation de TPLG sous peine de d'exclusion de toute responsabilité du fabricant.	Take every measure to avoid damage or accidents resulting from collision with the sampler. Even when reinitialising the sampler after an emergency stop , CLEAR the area under the sampler! Prior to any intervention in the electrical system, cut the electric power supply! Only duly qualified personnel are allowed to execute maintenance or repair work on the electrical system! All changes whatsoever must be approved by TPLG. TPLG's responsibility cannot be engaged, if unapproved changes have been made to the installation!	Принять необходимые меры во избежание получения материального или телесного ущерба. Даже во время подключения питания после аварийной остановки , рабочая зона должна находиться ПУСТОЙ! До проведения любого вида вмешательства в работу аппарата, отключить его от системы электроснабжения! Любое вмешательство в систему электросистему разрешено только квалифицированным специалистам! Любые изменения могут быть внесены только при согласии TPLG, в противном случае производитель снимает с себя ответственность.
Faire fonctionner la sonde uniquement si <u>personne</u> ne se tient à l'intérieur de la zone de balayage de la sonde!	Operate the sampler only if <u>nobody</u> is within the reach and range of the sampler!	Запускать пробоотборник только когда в рабочей зоне <u>никого</u> нет!

 !	 !	 !
<ul style="list-style-type: none">● L'utilisation de la sonde est réservée au prélèvement de céréales et produits similaires dans des véhicules.● La sonde ne doit être actionnée que par le personnel dûment formé.● Pendant le fonctionnement de la sonde, personne ne doit se trouver dans la plage de balayage de celle-ci.● Après l'exécution d'un prélèvement, il est fortement conseillé de ramener la sonde en position de rangement parallèlement au pont-bascule (ou bâtiment), pour éviter tout risque d'accrochage par des véhicules hors gabarit.● La sonde est pourvue de butées de sécurité de rotation. Par contre, celles-ci limitent seulement le débattement de la sonde; elles ne relèvent pas l'utilisateur de son devoir d'attention! Il appartient à l'utilisateur d'éviter toute collision en rotation avec des obstacles (véhicules, murs, structures métalliques proches, etc...)!● Pour la sécurité du personnel, il est conseillé d'interrompre l'utilisation du préleveur en cas d'orage.	<ul style="list-style-type: none">● The sampler must only be used for the sampling of cereals and similar products from vehicles, as defined by its design.● The sampler must only be operated by duly trained personnel.● No person or animal is allowed to stay within the range of the sampler while the sampler is being operated!● Once the sampling operation has been accomplished, we strongly recommend to park the sampler in a position parallel to the weighing bridge (or building) to avoid all risk of accidents due to high vehicles hitting the probe.● The sampler has bumpers to stop pivoting motion in the end positions. These bumpers, however, only limit the mechanical swivel motion of the sampler; they do not relieve the operator from his obligation to operate the device with caution and circumspection! The operator must be careful to avoid all collisions with any obstacle (vehicles, walls, nearby metal structures, etc.)!● For the sake of personnel safety, we recommend to suspend the operation of the sampler during a thunderstorm.	<ul style="list-style-type: none">● Использование пробоотборника предназначено для отбора проб зерновых и идентичных им культур из транспортного средства .● Устройство должно управляться только специально обученным персоналом.● Во время функционирования аппарата, никто не должен находиться в рабочей зоне.● После отбора пробы следует вернуть установку в исходную позицию, параллельно полосе прохождения транспорта, во избежание задевания транспорта.● Пробоотборник снабжен ограничителями вращения. Но они ограничивают только перемещение аппарата, т.е. оператор должен быть крайне внимательным! Оператор должен избегать столкновения двигающейся установки с препятствием (транспорт, стены, близко расположенные металлические конструкции и т.д.)!● В целях обеспечения безопасности персонала, рекомендуется прекращать использование пробоотборника во время грозы

UTILISATION	OPERATION	ИСПОЛЬЗОВАНИЕ	
Pendant le fonctionnement de l'appareil, tout accès à la zone de balayage de la sonde est STRICTEMENT INTERDIT !	During operation of the sampler, all access to the operating area (range) of the machine is STRICTLY FORBIDDEN!	Нахождение в рабочей зоне аппарата во время его работы ЗАПРЕЩЕНО!	
Pendant le fonctionnement du prélevEUR, la tête de celui-ci tourne, et la pointe est forcée vers le bas. Risque de dommages corporels! Prendre toutes les mesures nécessaires pour éviter des accidents matériels ou corporels.	During operation, the sampler head swivels, and the probe spear is power-driven downwards. Bystanders may be injured! Take every measure to avoid damage or accidents resulting from collision with the sampler.	Во время работы аппарата, его голова вращается, а щуп направлен вниз. Риск телесных повреждений! Принять необходимые меры во избежание получения матер. или телесного ущерба.	
Le véhicule doit rester à l'arrêt pendant toute la prise d'échantillons. Il est donc recommandé de faire descendre le conducteur du véhicule.	The vehicle must remain stationary during the entire sampling operation. We recommend to have the driver leave his vehicle.	Транспортное средство должно оставаться неподвижным в течение всего отбора пробы. Водителю рекомендуется покинуть транспортное средство.	

			
<p>Note pour régions froides :</p> <p>Pour maintenir en marche les dispositifs antigel des freins moteurs et de l'armoire électrique, <u>ne pas couper l'alimentation</u> pendant des périodes prolongées.</p> <p>Laisser l'armoire électrique sous tension!</p> <p>(Sauf en cas d'intervention sur la machine.)</p> <p>Au besoin, désactiver le préleveur en actionnant l'Arrêt d'Urgence.</p>	<p>Note for cold regions:</p> <p>In order to keep the antifreeze systems (heaters) of the motor brakes and electric enclosure working, <u>do not cut the power supply</u> for an extended period.</p> <p>Keep the electric enclosure energized at all times!</p> <p>(Except during maintenance or repair work on the sampler.)</p> <p>If necessary, cut the motor power by pressing Emergency Stop.</p>	<p>Заметка для холодных регионов:</p> <p>Для поддержания в рабочем состоянии приспособлений, защищающих от переохлаждения тормозную систему двигателей и электроотсека, <u>не отключать питание</u> на длительное время.</p> <p>Оставлять электро отсек под напряжением! (кроме случаев, когда необходимо произвести наладочные или ремонтные работы).</p> <p>При необходимости, отключить пробоотборник с помощью кнопки «Аварийная остановка».</p>	



Lorsque le bras se trouve en position "haute", la sonde est prête à fonctionner.

Tant que le signal "position haute" n'arrive pas dans la commande, aucun des moteurs de rotation ne peut être actionné.

1- Positionner la sonde au-dessus du véhicule, en utilisant le/les bouton(s) de commande de rotation (3, 4).

- bouton de rotation "tête" (3)
- bouton de rotation "mât" (4)

Conseil - sonde "Gyroscopique": commencer par faire tourner la rallonge du mât jusqu'à la position voulue (rotation "mât" (3)), **ensuite** positionner la tête (rotation "tête" (4)).

2- Appuyer simultanément sur les deux boutons "Départ cycle" (2, 6).

La turbine démarre et la sonde plonge dans le grain, jusqu'au fond de la benne, puis remonte automatiquement. La turbine continue de tourner pendant un certain temps, jusqu'à ce que le grain soit arrivé dans la boîte de réception.

3- Retirer l'échantillon. La sonde est à nouveau prête à prélever.

Il est possible de prendre plusieurs échantillons à la suite : voir ci-dessous!

Ne pas ouvrir la boîte de réception avant l'arrêt de la turbine !

When the sampler arm is in its "raised home" position, the sampler is ready to go.

As long as the "raised home position" signal is not received in the control unit, none of the swivel motion drives can be used.

1- Position the probe above the vehicle, using the swivel motion control knob(s) (3, 4) on the remote control.

- swivel motor "head" (3)
- swivel motor "pillar" (4)

Recommendation - "Gyroscopic" type: Always start pivoting the swivel beam **first** in the desired position (swivel control "pillar" (3)), and only **then** position the sampler head (swivel control "head" (4))!

2- Press both buttons "Cycle start" (2,6) simultaneously.

The vacuum turbine starts running and the probe dives into the grain, to the bottom of the dumper body, and backs up again automatically. The turbine keeps sucking air until all the sample has reached the receiver box.

3- Retrieve the sample. The sampler is ready to go again.

It is possible to take several samples in a row. See precautions below!

Please do not open the grain outlet until the vacuum turbine has come to a halt!

Когда рука аппарата находится в «исходном» положении, установка готова к использованию.

Пока сигнал «исходное положение» не достиг пульта управления, ни один из вращательных приводов не может быть задействован.

1- Установить щуп над транспортным средством, используя кнопку (кнопки) управления вращением (3,4).

- клавиша вращения «голова» (3)
- клавиша вращения «опора» (4)

Рекомендация- «Гирокопическая» : Сначала повернуть насадку опоры до желаемого положения (вращение «опора» (3)), затем нацелить голову аппарата (вращение «голова» (4)).

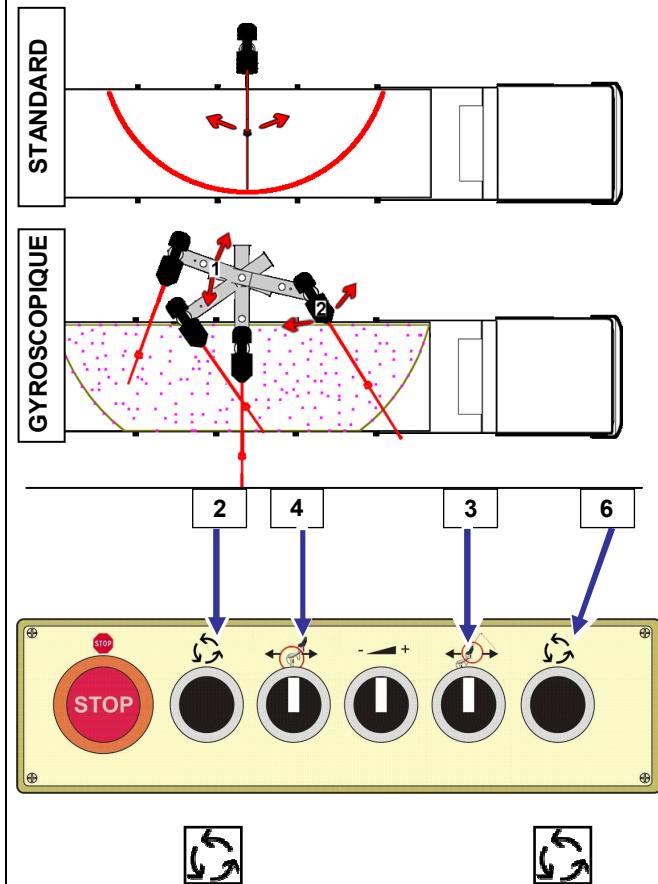
2- Нажмите одновременно на две кнопки «Начало цикла» (2,6).

Турбина начинает работать, острие щупа погружается в зерно, до дна кузова, затем автоматически поднимается. Турбина продолжает работать какое-то время, пока зерно не поступит в приемную кабину.

3- Изъятие пробы. Аппарат снова готов к работе.

Можно совершить отбор нескольких проб подряд: см. далее!

Не открывать приемную кабину до остановки турбины!





	Commandes STANDARD	STANDARD controls	СТАНДАРТНЫЕ команды
	Arrêt d'urgence. Interrupts instantaneously all movements of the probe.	Emergency stop. Freezes all sampler movements instantaneously.	Аварийная остановка. Мгновенно останавливает движение аппарата.
	Départ cycle. Launches the automatic sampling cycle (picking and aspiration). Press both buttons simultaneously.	Cycle start. Triggers the automatic sampling cycle (start vacuum & lower/raise probe). Press <u>both</u> buttons simultaneously.	Начало цикла. Запускает автоматический отбор пробы (спуск, всасывание). Одновременно нажать на <u>две</u> кнопки.
	Rotation right/left of the probe head (<u>Standard</u> and <u>Gyroscopic</u>). Allows to position the probe tip along a circular arc.	Swivel motion left/right of the sampler head (<u>Standard</u> and <u>Gyroscopic</u> type). Positions the probe along a circular arc.	Вращение вправо/влево головки аппарата (<u>Стандартная</u> модель и <u>Гироскопическая</u>). Позволяет нацелить острие щупа по линии окружности.
	Rotation right/left of the "mast" motor: only on " <u>Gyroscopic</u> ". Allows to position the probe neck.	Swivel motion left/right of the sampler "pillar" drive: on <u>Gyroscopic</u> type only! Positions the swivel beam of the sampler.	Вращение вправо/влево двигателя опоры: только для <u>Гироскопической</u> модели. Позволяет нацелить рукав аппарата.
	Selection of the penetration force in the grain. 2 positions; the default setting is the "normal (soft)" setting.	Penetration force selection; 2 positions. Sets the force of penetration of the probe into the grain. Default setting is "normal (low)" torque.	Выбор силы проникновения в зерно. 2 позиции; установкой по умолчанию является «нормальное» (мягкое) проникновение.

	OPTIONS fréquentes	Frequent OPTIONS	Часто используемые ОПЦИИ
P	Rangement. Ramène la sonde en position de rangement (par exemple parallèle au pont bascule).	Parking position. Will return the sampler into its "parking" position (e.g. parallel to the weighbridge, or similar).	Исходная позиция. Возвращает аппарат в исходную позицию (например, параллельно полосе прохождения транспорта).
	Vidange. Sur cyclones équipés d'une vanne de vidange électrique ou pneumatique (par exemple devant un diviseur d'échantillon), provoque l'ouverture de la vanne = la sortie du grain.	Drain valve. Cyclone filters fitted with an electric or pneumatic drain valve (such as upstream of a sample divider or similar), this control will open the valve = release the sample.	Опорожнение. Для циклонов, оснащенных электрической или пневматической задвижкой (например, перед делителем пробы). Позволяет открыть задвижку = получить пробу.
	Modes automatique / manuel. Sur "auto", plusieurs prélèvements pré-programmés seront faits automatiquement ; sur "manuel", les prélèvements sont choisis par l'opérateur.	Auto / manual mode. In the "auto" mode, several pre-programmed sample picks will be taken automatically; in "manual" mode, the operator chooses the sample picks.	Автоматический / Ручной отбор. Выбрав «автоматический отбор», запускается несколько автоматических, заранее запрограммированных, отборов; при «ручном отборе» оператор сам выбирает расположение и количество отборов.
	Vitesse normale / lente. En mode "lent", les moteurs tournent à vitesse réduite, <u>et</u> la pointe peut être abaissée manuellement, via le manipulateur "montée/descente". Option utile pour les visées sur camions citerne etc.	Normal / slow speed. In the "slow" mode, all motors run at reduced speed, <u>and</u> the probe can be lowered manually, through the "up/down" control joystick. This is very useful for aiming before a cycle start on tank trucks and similar.	Обычная/ медленная скорость. При «медленной» скорости двигатель работает меленнее, <u>и</u> острие щупа можно опускать вручную, с помощью переключателя «спуск/подъем». Полезная опция при отборе проб из цистерн.
	Renvoi du grain. Déclenche un cycle complet de renvoi de l'excédent de grain sur le véhicule <u>ou à un autre endroit</u> (silo, benne, etc.) – selon la configuration.	Excess sample recirculation. Starts a full cycle of automatic evacuation of excess (unused) grain back into the vehicle <u>or to some other spot</u> (silo, dump, etc.) – depending on the particular configuration of the system.	Возврат излишка пробы. Запускает цикл возврата излишка пробы в транспортное средство <u>или в любое иное место</u> (хранилище, кузов и т.д.) – в зависимости от конфигурации.
	D'autres options existent et font l'objet d'explications spécifiques pour chaque sonde.	Other options also exist and are explained on separate sheets for each individual sampler.	Существуют и другие опции , объяснение которых дается для каждого отдельного случая.

<p>Plusieurs prises d'échantillons à la suite:</p> <p>Tant que:</p> <ul style="list-style-type: none"> • la sonde est remontée en position haute, et • la turbine tourne encore on peut enchaîner d'autres prélevements dans le même véhicule. <p>Cette possibilité évite d'attendre l'arrêt complet de la turbine à chaque prélevement. Il suffit de repositionner la sonde et de rappuyer sur "Départ cycle".</p> <p>Mais attention! La capacité du cyclo-filtre n'est pas illimitée ; il est conseillé de ne pas faire plus de 6-8 prélevements sans vidanger le cyclo-filtre.</p> <p>Quantité de prélevement: La quantité de grain prise à chaque prélevement peut être réglée à l'aide d'un manchon. Voir à ce sujet les instructions de réglage plus loin dans cette notice.</p>	<p>Taking several sample picks in a row:</p> <p>As long as:</p> <ul style="list-style-type: none"> • the sampler boom has returned into its raised "home" position, and • the vacuum turbine is still running, more samples can be taken from the same vehicle. <p>This possibility allows to save time as you do not have to wait for the turbine to stop for each pick. All you have to do is reposition the sampler and press "Cycle start" again.</p> <p>But please bear in mind that the capacity of the cyclone filter is not unlimited; we therefore recommend to take no more than 6-8 samples without emptying the cyclone-filter!</p> <p>Sample quantity: The volume of material taken in at each pick can be adjusted to a certain extent. Please refer to the sample quantity setting procedure further down in this manual.</p>	<p>Отбор нескольких проб подряд:</p> <p>Пока:</p> <ul style="list-style-type: none"> • аппарат находится в верхней позиции и • турбина еще работает, можно отбирать очередные пробы из этого же транспортного средства. <p>Данная возможность позволяет не ждать полной остановки турбины после каждого отбора. Достаточно перенацелить щуп и снова нажать на «Начало цикла».</p> <p>Но будьте осторожны! Вместимость циклофильтра ограничена; рекомендуется освобождать циклофильтр максимум после каждого 6-8 отборов.</p> <p>Количество пробы: Количество зерна, снятого при отборе, может регулироваться с помощью специальной насадки. См. указания по регулированию дальше в инструкции.</p>	
<p>ATTENTION Trop de grain risque d'engorger le cyclo-filtre et le circuit d'aspiration, ce qui conduit immanquablement à une perte de puissance d'aspiration, et des résidus dans le circuit, voire à des mélanges avec les échantillons suivants !</p>	<p>CAUTION Too much grain intake may clog the filter and intake circuit, which will invariably lead to vacuum loss, hence incomplete circuit clearance and mixes with the subsequent samples!</p>	<p>ВНИМАНИЕ Отбор слишком большого количества зерна может привести к забиванию циклофильтра и всасывающего шланга, что проявится в потере мощности всасывания, наличию продукта в шланге, и даже в смешивании со следующей пробой!</p>	

<p>Réglage de la force de pénétration</p> <p>Lorsque la pointe rencontre une résistance, par exemple le fond de la benne, le sens de rotation du moteur est automatiquement inversé, et la pointe remonte en "position haute".</p> <p>Le sélecteur de force de pénétration permet de modifier l'effort que le moteur applique à la pointe avant de déclencher l'inversion du mouvement et de remonter la pointe, lorsque celle-ci rencontre une résistance (grain, fond de benne). Il permet donc de modifier la sensibilité de la sonde à la résistance du grain.</p> <p>On utilisera en mode standard le réglage de "force normale" ("").</p> <p>Pour des produits plus denses, opposant plus de résistance (par exemple, du maïs humide), on pourra temporairement sélectionner la "force élevée" de pénétration ("+").</p>	<p>Adjusting grain penetration force</p> <p>When the probe meets resistance as for instance when it hits the dumper bottom, rotation of the motor is automatically reversed, and the probe lifts back into its "home" position.</p> <p>The grain penetration force selector allows the operator to change the torque that the motor applies to the probe before the motion is being reversed and the probe is lifted back up, when the latter meets resistance (from the grain or vehicle bottom). In this way, the sensitivity of the probe to resistance from the grain can be changed.</p> <p>The standard setting will be the "normal force" setting ("").</p> <p>In products that are harder to penetrate (e.g. wet maize), the force of penetration can be temporarily set to a higher level ("+").</p>	<p>Регулирование силы проникновения</p> <p>Когда щуп встречает сопротивление, например, при касании дна кузова, вращение двигателя автоматически меняет направление, щуп возвращается в верхнюю позицию.</p> <p>Переключатель силы проникновения позволяет изменять усилие, которое будет совершать двигатель прежде чем изменить направление и поднять щуп, когда тот столкнется с сопротивлением (зерно, дно кузова). Он позволяет изменить чувствительность щупа к сопротивляемости зерна.</p> <p>Стандартным выбором является "обычная сила" ("").</p> <p>Для более плотного продукта, оказывающего большее сопротивление (например, влажная кукуруза), временно можно выбрать «повышенную силу» проникновения ("+").</p>	<p>Diagram illustrating the probe's movement in response to resistance:</p> <ul style="list-style-type: none"> -: Shows the probe moving upwards (away from the resistance) when it meets a downward force. +: Shows the probe moving downwards (towards the resistance) when it meets an upward force.



Option: Prélèvement automatique

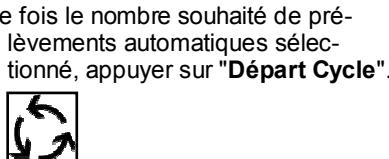
HERON 3000 peut effectuer jusqu'à 12 prélèvements automatiques pré-programmés.

La sélection "manuel" ou "auto" se fait au moyen d'un sélecteur MAN. / AUTO



Le nombre de prélèvement automatiques pris en un cycle est sélectionné à l'aide d'un ou de plusieurs sélecteur(s).

Avant de pouvoir lancer le cycle de prélèvement automatique, la sonde **P** doit être positionnée en en position de **rangement** ! Sans ce point de départ, le cycle ne démarra pas !



Le cycle de prélèvement démarre, et la sonde prend X échantillons aux endroits prédéfinis.

! La plage de prélèvements automatiques doit être adaptée à la **taille du véhicule** !

Si plus de 3 choix de prélèvements automatiques sont données, la sélection du nombre peut se faire par *combinaison de deux sélecteurs*.

Option: Automatic sampling

HERON 3000 can take up to 12 pre-programmed automatic samples.

The selection between "manual" and "auto" is made through a selector switch
MAN. / AUTO



The number of automatic sample picks taken during one cycle can be chosen by means of one or several selector switch(es).

Before an automatic sampling cycle can be started, the sampler **must** have returned to its **parking position**! Without this starting condition, no automatic cycle will start!



Once the desired number of automatic sample picks has been chosen, press "Cycle start".

The automatic sampling sequence will now start, and X samples will be taken automatically.

! The range covered by the automatic sampling cycle must be adapted to the **size of the vehicle**!

If more than 3 choices of auto samples are available, selection may be made by *combining two selector switches*.

Опция: автоматический отбор проб

ЭРОН 3000 может производить до 12 автоматических заранее запрограммированных отборов проб.

Выбор «ручной режим» или «автоматический» производится с помощью переключателя
MAN/AUTO



Количество автоматических отборов, производимых за один цикл, выбирается с помощью одного или нескольких переключателей.

Прежде чем запустить цикл автоматического отбора аппарат **должен** быть установлен в **исходную позицию**! Цикл не будет запущен без соблюдения данного условия!

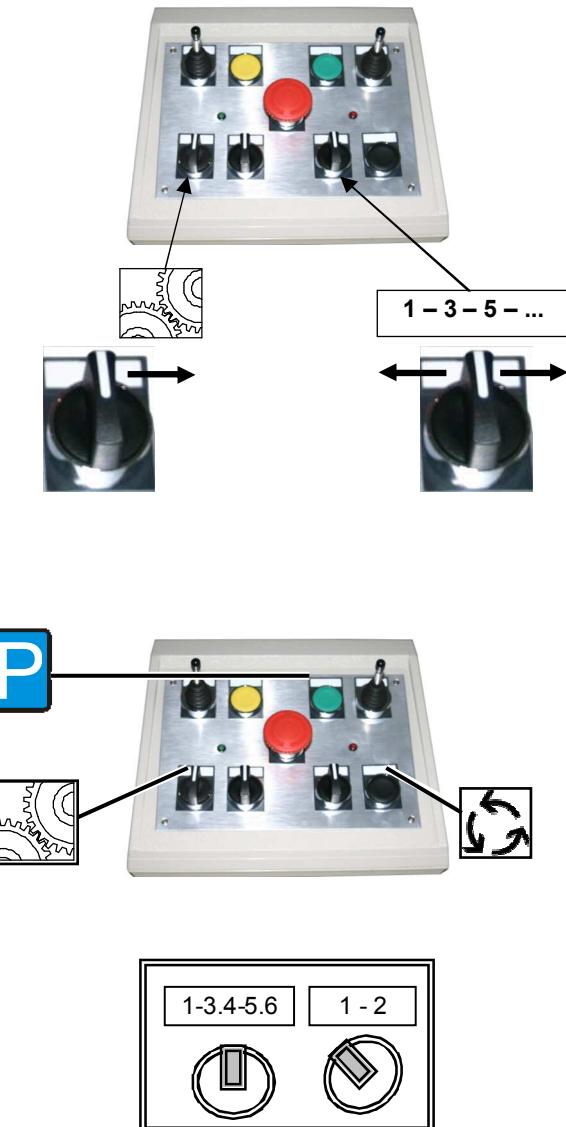
Как только желаемое количество автоматических отборов выбрано, нажать на «**Начало Цикла**».



Цикл отборов запускается, и пробоотборник отбирает X проб в заранее выбранных местах.

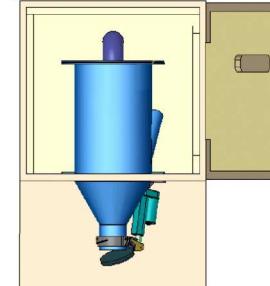
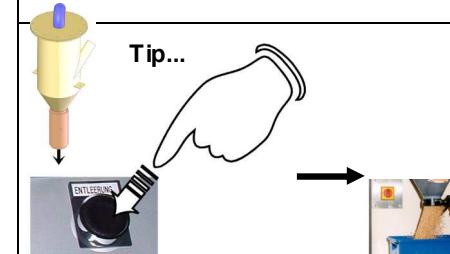
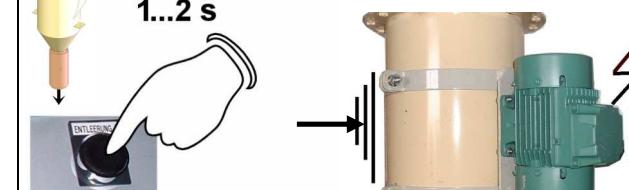
! Зона отбора автоматических проб должна соответствовать **размерам транспортного средства**!

При наличии более трех вариантов отборов, выбор производится с помощью **двух** переключателей.



 Option: CAMION CITERNE	 Option: TANK TRUCK	 Опция: ГРУЗОВИК-ЦИСТЕРНА	
<p>Le "Mode camion citerne" est généralement utilisé pour mieux positionner la pointe de la sonde au-dessus d'ouvertures étroites (par exemple, dans des camions citerne).</p> <p>La commande "camion citerne" permet de commander manuellement le moteur de montée/ descente de la pointe pour l'abaisser "à la main" jusqu'au-dessus du véhicule. Tous les moteurs peuvent ainsi être actionnés à une vitesse réduite. Cela permet une visée précise avant de lancer un cycle de prélèvement.</p> <p>Pour activer le mode "camions citerne", il suffit de tourner le sélecteur "lent/rapide" (8) sur "lent" !</p> <p></p> <p>!</p> <p>Le mode "camion citerne" sert uniquement à effectuer un positionnement précis de la sonde.</p> <p>Il ne doit pas servir au cycle de prélèvement lui même !</p>	<p>"Tank truck sampling" is usually used in those cases where a sample has to be taken from a container with only narrow access openings (such as tanker vehicles).</p> <p>The "tank truck control" allows the operator to control the up/down motion of the probe manually to lower the probe to a point just above the grain. All sampler motions can be manually controlled at reduced speed. This allows precise aiming before starting a sampling cycle.</p> <p>To activate the "tank truck" mode, just turn the selector "slow/fast" (8) to a slow setting to reduce motor speed!</p> <p></p> <p>!</p> <p>The "tank truck sampling" mode is designed only for precise positioning of the probe.</p> <p>It is not meant for the sampling cycle itself!</p>	<p>«Режим грузовик-цистерна» обычно используется для установки щупа над узкими отверстиями (например, при отборе проб из цистернных кузовов).</p> <p>Выбор команды «грузовик-цистерна» позволяет вручную управлять двигателем спуска/подъема щупа, что дает возможность установить щуп над кузовом вручную. Все двигатели при этом работают медленнее, что способствует точному нацеливанию, предшествующему запуску цикла отбора пробы.</p> <p>Для того чтобы активизировать режим «грузовик-цистерна», надо просто повернуть переключатель «медленно/быстро» (8) на «медленно»!</p> <p></p> <p>!</p> <p>Переключение скорости используется только для точного нацеливания щупа.</p> <p>Оно не используется при самом процессе отбора пробы!</p>	<p>Diagram illustrating the control panel layout for the "Tank Truck" mode. It shows three joysticks labeled 3, 8, and 4, each with a double-headed arrow indicating its range of motion. Below the joysticks are several buttons and switches. Two cartoon icons, a turtle and a rabbit, are shown at the bottom left, likely representing the slow and fast modes respectively.</p>

FR	EN	RU	
<ul style="list-style-type: none"> A l'aide des deux manipulateurs (3, 4), positionner la pointe de la sonde au-dessus de l'ouverture où l'échantillon doit être pris. En basculant le manipulateur (4) "Tête" en avant ou en arrière, il est possible d'abaisser et de remonter la pointe de la sonde manuellement à la vitesse lente. <p>Veiller à laisser une distance suffisante (au moins env. 20 cm) entre la pointe et le grain pour permettre à l'aspiration de s'établir au départ du cycle.</p> <ul style="list-style-type: none"> Une fois la pointe positionnée à l'endroit voulu, lancer un cycle de prélèvement en appuyant sur les deux touches (2, 6) "Départ cycle". Pendant le cycle de prélèvement, les moteurs tournent à leur vitesse nominale fixe. 	<ul style="list-style-type: none"> Position the sampler above the opening where the sample is to be taken, using the joystick controls (3, 4). By flipping the "Head" control joystick (3) fore or aft, it is possible to lower or raise the sampler boom and spear manually at slow speed . <p>Leave a sufficient distance between the probe tip and the grain (at least approx. 20 cm), so that the vacuum air flow can be set up upon cycle start.</p> <ul style="list-style-type: none"> Once the sampler has thus been positioned over the desired spot, trigger the sampling cycle by pressing both "Cycle start" buttons (2, 6). During sampling, the motors run at fixed nominal speed. 	<ul style="list-style-type: none"> Установить с помощью двух джойстиков (3, 4) стержень щупа над отверстием, из которого должна быть взята проба. Передвигая джойстик «Голова» (4) вперед или назад, можно опустить или поднять щуп вручную на медленной скорости. Необходимо оставить достаточно расстояние (миним. 20см) между концом щупа и зерном для того, чтобы всасывание пробы началось с самого начала цикла. 	
<p>! Ne pas utiliser la commande manuelle pour plonger la sonde dans le produit à échantillonner ! Pour que les prélèvements soient fiables et reproductibles, le cycle de prélèvement doit toujours se dérouler à la même vitesse.</p> <p>Par conséquent, arrêter la sonde au-dessus du grain ! Ensuite, appuyer sur "Départ cycle" !</p>	<p>! Do not use the manual control for driving the sampler into the grain to be sampled! For the samples to be reliable and repeatable, the sampling cycle must always run at the same invariable speed through the grain!</p> <p>Therefore, always stop the sampler tip above the grain! Then, press the "Cycle start" buttons!</p>	<p>! Не использовать ручное управление для погружения щупа в подлежащее отбору зерно! Для того, чтобы отборы были верными и безошибочными, цикл отбора должен проводиться на одной и той же скорости.</p> <p>Необходимо всегда останавливать щуп над зерном! Потом нажать на «Начало цикла»!</p>	
<p>Il va de soi qu'un cycle de prélèvement automatique n'est pas possible en mode "camion citerne" !</p>	<p>Naturally, no "automatic sampling cycle" is possible in the "tank truck" mode of operation!</p>	<p>Запуск команды «Автомат. отбор» невозможен в случае выбора режима «грузовик-цистерна»!</p>	

FR	GB	RU	
<p><u>Option: vidange automatique</u></p> <p>Le cyclo-filtre peut être équipé d'une commande électrique ou d'une vanne pneumatique. L'ouverture se commande alors par un bouton monté</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ soit sur le boîtier/ la console de commande, ▶ soit sur la porte de l'armoire. <p>Appuyer sur le bouton pour récupérer l'échantillon.</p> <p>Un voyant vert peut être fourni; lorsque ce voyant</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ est allumé en fixe: le cyclo filtre est vide; ▶ clignote: au moins un échantillon a été prélevé et se trouve dans le cyclo-filtre: appuyer sur le bouton "vidange" pour vider le cyclo-filtre. <p><u>Vidange automatique + vibreur</u></p> <p>Appuyer brièvement 1x = ouverture de la vanne Maintenir 1 à 2 secondes = lancer le vibreur.</p>	<p><u>Option: automatic filter draining</u></p> <p>The cyclone filter can be fitted with an electric actuator or a pneumatic valve. A push-button will then be used to open and drain the cyclone filter, the button sitting</p> <ul style="list-style-type: none"> • either on the remote control box of the sampler, • or on the cabinet door. <p>Press the button to retrieve the sample from the filter.</p> <p>A green control light may be supplied; when the control light is</p> <ul style="list-style-type: none"> • lit, the cyclone filter is empty; • flashing, at least one sample has already been taken and is waiting in the filter: press the "Retrieve" button to empty the filter box. <p><u>Automatic drain valve + vibrator</u></p> <p>Press 1x shortly = valve opens Hold 1-2 seconds = vibrator starts.</p>	<p><u>Опция: автоматическое опорожнение</u></p> <p>Циклофильтр может быть оснащен электрической или пневматической заслонкой. Открытие производится с помощью кнопки, находящейся</p> <ul style="list-style-type: none"> • на коробке/панели пульта управления, • на дверце кабины. <p>Нажать на кнопку для того, чтобы принять отобранную пробу.</p> <p>Существует возможность поставки зеленого сигнального индикатора; когда индикатор</p> <ul style="list-style-type: none"> • светится постоянно: циклофильтр пуст; • мигает: как минимум одна пробы была отобрана и находится в циклофильтре: нажать на кнопку «опорожнение» для освобождения циклофильтра. <p><u>Автоматическое опорожнение + вибратор</u></p> <p>1 разовое короткое нажатие = открытие заслонки</p> <p>1-2 секундное удерживание = запуск вибратора</p>	  <p>vérin électrique electric actuator elektrisches Ventil</p> <p>vanne pneumatique pneumatic valve Pneumatikventil</p> <p>Tip...</p>   <p>1...2 s</p>

<p>Option: Retour en position de rangement</p> <p>Une fois le nombre souhaité d'échantillons a été pris, et dès que le bras de sonde est remonté dans sa position de repos "haute", le préleveur peut être ramené dans sa position de rangement parallèle au pont-bascule. Le rangement est possible même lorsque la turbine tourne encore.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ Pour amener le préleveur en position de rangement, appuyer sur la touche (7) ("Retour/ zéro") pendant environ 1 seconde. <p>La sonde se place alors automatiquement sur le côté, parallèlement au pont-bascule.</p> <p><u>En cas de coupure de courant</u>, il est possible que les signaux des capteurs de position ne soient plus reconnus. L'appareil ne saura alors plus, dans quel direction il doit tourner pour se mettre en position de rangement.</p> <p>Dans ce cas, la sonde devra être ramenée <u>"manuellement"</u>, à l'aide <u>des joystick</u>, dans la position de rangement parallèle au pont-bascule! Ensuite, on coupe, puis on remet l'alimentation électrique générale de l'appareil au coupe-circuit principal. De cette manière, le programme de la machine est réinitialisé avec la bonne information de position de rangement.</p>	<p>Option: Return to parking position</p> <p>Once the desired number of samples has been taken, and as soon as the sampler boom with the probe spear attached has returned into its raised "home" position, the sampler can be returned into a parking position parallel to the weighing bridge. This repositioning can be done while the vacuum turbine is still running.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ To return the sampler into its parking position, press button (7) ("Park") for about 1 second. <p>This will set the sampler assembly to swivel into parallel alignment with the weighing bridge.</p> <p><u>In case of power failure</u>, the system may lose track of the direction of rotation and zero position. In that case, it will not know which way to turn to go back into its parking and zero position.</p> <p>If this happens, the sampler must be repositioned <u>"manually"</u>, i.e. by <u>means of the joystick controls</u>, into its zero position parallel to the weighing bridge, in alignment with the sensors. Once this has been done, cut and then re-establish the power supply of the sampler with the main circuit cut-out. This will reinitialise the program and sensor information.</p>	<p>Опция: Возврат в исходную позицию</p> <p>Когда желаемое количество образца отобрано, и как только рукав щупа принял исходную «верхнюю» позицию, пробоотборник может быть приведен в парковочное положение параллельно полосе прохождения транспорта. Такое перемещение можно произвести даже при еще работающей турбине.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ Чтобы привести аппарат в исходное положение, примерно на 1 сек. нажмите на кнопку (7) («Исходная позиция») <p>Аппарат автоматически принимает исходное положение параллельно полосе прохождения транспорта.</p> <p><u>В случае прерывания подачи электричества</u>, случается, что сигналы датчиков положения не распознаются. В таком случае, аппарат будет неспособен распознать направление, в котором он должен поворачиваться для принятия исходного положения.</p> <p>В данном случае, необходимо привести аппарат в исходное положение параллельно полосе прохождения транспорта <u>«вручную», с помощью джойстиков!</u> Затем выключается и включается общая подача электропитания аппарата. Таким образом, перегружается программа оборудования, подавая верную информацию об исходном положении.</p>	



Options: renvoi d'échantillon

Une partie seulement des échantillons pris est généralement utilisée pour l'analyse. Avec l'option "renvoi d'échantillon", le trop-prélevé peut être renvoyé dans le véhicule ou à un autre endroit.

Cette option comprend
un témoin lumineux vert
un bouton "retour" (2)
une (deux) turbine(s) séparée(s)

- Témoin allumé: possibilité de lancer un nouveau cycle ou de lancer un renvoi du trop-prélevé.
- Témoin clignote: possibilité de lancer un nouveau cycle ou de lancer un renvoi du trop-prélevé – mais un premier échantillon se trouve déjà dans le cyclo-filtre : penser à vidanger le cyclo-filtre!
- Témoin éteint: renvoi d'échantillon en cours.

Renvoi sur véhicule :

Attention! La sonde doit se trouver au-dessus du chargement du véhicule!

4. Verser l'excédent d'échantillon dans l'entonnoir.
5. Appuyer sur le bouton "Retour".
Tant que le grain retourne vers le véhicule, il est impossible de lancer un nouveau cycle d'aspiration.

Renvoi à un autre endroit

Aucune condition particulière ne doit être remplie.

Options: excess sample recirculation

Usually, only a part of the sample taken is actually used for analysis. With the "sample recirculation" option, the excess sample quantity can be sent back into the vehicle or to any other point.

This option includes

- a green control light
 - a "Recirculate" button (2)
 - one (two) separate blower(s)
-
- With the light lit: either a new sample can be taken, or the excess sample can be sent back to the vehicle.
 - With the light flashing: either a new sample can be taken, or the excess sample can be sent back – but a first sample is already sitting in the cyclone filter: remember to retrieve the sample/ empty the filter!
 - With the light off: sample recirculation in progress.

Sample recirculation to the vehicle

Caution! The probe MUST be positioned above the vehicle load!

- Pour the excess material into the hopper.
- Press the "Recirculate" button. As long as excess material is travelling back to the vehicle, starting a new sampling cycle is not possible.

Sample recirculation elsewhere

No particular prior condition whatsoever needs to be fulfilled.

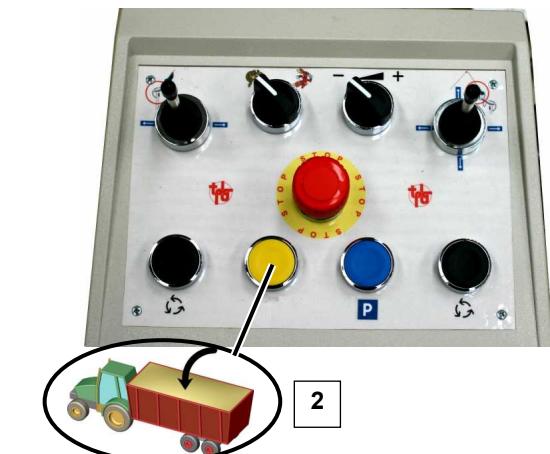
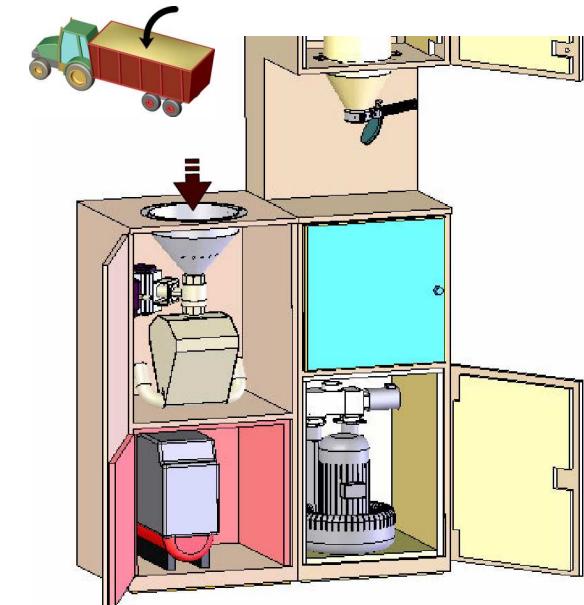
Опция: возврат пробы

Обычно для анализа используется лишь часть отобранный пробы. Благодаря опции «возврат пробы», излишек может быть возвращен в кузов или в иную точку.

Данная опция включает

- 1 зеленый индикатор
 - кнопку «возврат» (2)
 - одну (две) раздельные турбины
-
- индикатор горит: возможность запуска нового цикла или запуска возврата излишка.
 - индикатор мигает: возможность запуска нового цикла или запуска возврата излишка при находящейся в циклофильtre первой пробе: не забыть опорожнить циклофильр!
 - индикатор не горит: производится возврат излишка.

Exemple / Example / Пример



Возврат в транспортное средство:

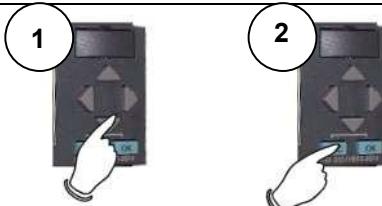
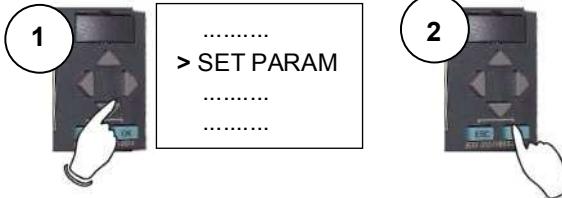
Внимание! Щуп должен находиться над кузовом транспортного средства!

- Пересыпать излишек пробы в воронку.
- Нажать на кнопку «Возврат». Пока зерно возвращается в кузов, запуск нового цикла отбора невозможен.

Возврат в иное место

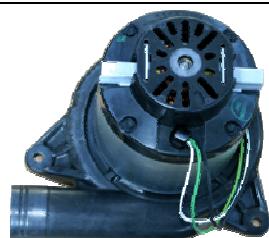
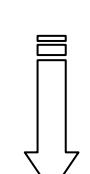
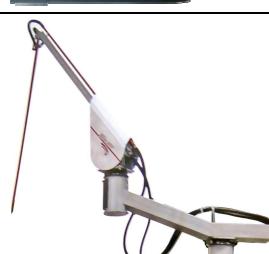
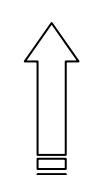
Для данной опции не существует никаких особых условий.

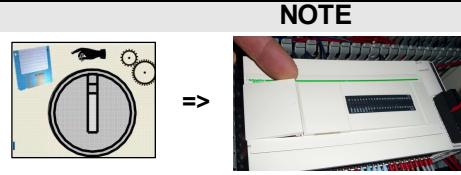
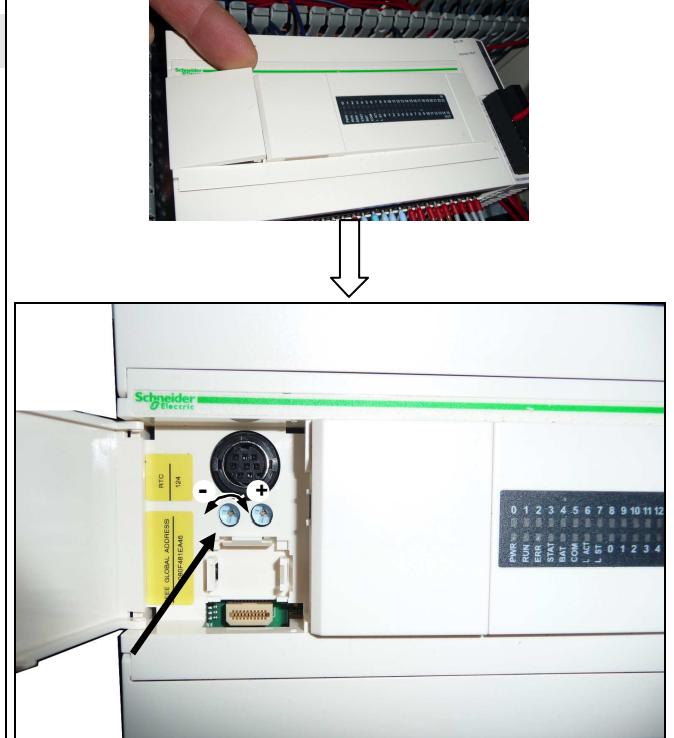


Réglages	Settings	Настройки	NOTE
Certains réglages peuvent être effectués et modifiés par l'utilisateur, en fonction des besoins. Par défaut, les préleveurs sont équipés d'une commande "Siemens LOGO!"	Certain settings can be made and changed by the user, depending on the requirements. The default equipment of the grain samplers is the "Siemens LOGO!" control.	Некоторые настройки могут быть установлены или изменены пользователем при необходимости. Пробоотборники оснащены по умолчанию контрольным модулем "Siemens LOGO!"	STANDARD => (Siemens LOGO!).
<u>Réglage du temps d'aspiration - Siemens LOGO!</u> IMPORTANT ! La sonde HERON 3000 prélève des échantillons par aspiration. Le temps d'aspiration doit être réglé individuellement pour chaque installation, en fonction des distance, nature des produits, etc.! Ce réglage doit se faire sur place! Des mélanges peuvent être le résultat d'un temps d'aspiration mal réglé. Le temps d'aspiration B050 est réglé à 12 s par défaut. Il peut être modifié dans le menu " SET PARAM " de l'automate, dans l'armoire électrique.	<u>Setting the suction turbine delay timer - Siemens LOGO!</u> IMPORTANT NOTE! Automatic grain sampler HERON 3000 takes in samples through vacuum. The run-time of the suction turbine has to be set for each installation individually, depending on distance, grain type, etc. Adjustment must be made in situ! Inadequate run-time adjustment may lead to mixed samples. The default setting B050 of the turbine delay timer is 12 s. The setting can be altered in the " SET PARAM " menu of the control unit.	<u>Настройка времени работы турбины - Siemens LOGO!</u> ВАЖНО! ЭРОН 3000 отирает пробы благодаря всасывающей турбине. Время ее работы должно быть настроено индивидуально для каждой установки, в зависимости от расстояния, типа отбираемой культуры и т.д.! Настройка должна производиться на месте! Неправильная настройка времени всасывания может привести к смешиванию пробы. Время работы B050 установлено по умолчанию на 12 сек. Оно может быть изменено в меню « SET PARAM » командного модуля.	 
Appuyer sur ▼ , puis sur Esc pour entrer dans le menu de réglage. (Versions antérieures: appuyer sur Esc pour entrer dans le menu.)	To enter the settings menu, press ▼ once, then press Esc. (Previous versions: press Esc to enter the main menu.)	Нажать на ▼, потом на Esc, чтобы войти в меню настроек. (Предыдущие версии: нажать на Esc для попадания в меню настроек)	
Appuyer sur ▼ / ▲ pour amener le pointeur sur la ligne " SET PARAM ". Confirmer le choix avec la touche OK .	Press ▼ / ▲ until the pointer is aligned with " SET PARAM ". Confirm your choice by pressing OK .	Нажать на ▼ / ▲ пока курсор не совпадает с " SET PARAM ". Подтвердить выбор нажатием OK .	

<p>Appuyer sur ▼ jusqu'à ce que le paramètre B050 s'affiche à l'écran.</p> <p>Confirmer le choix avec la touche OK.</p>	<p>Press ▼ until parameter B050 appears in the display.</p> <p>Confirm your choice by pressing OK.</p>	<p>Нажмите на ▼ пока на экране не появится B050.</p> <p>Подтвердите выбор нажатием OK.</p>	
<p>Régler le temps à la valeur voulue à l'aide des touches ◀▶▲▼ :</p> <p>▲▼ = augmenter/diminuer la valeur</p> <p>◀▶ = passer devant/derrière la virgule</p> <p>Le réglage par défaut est 12 s ; la valeur la plus appropriée pour une installation donnée peut varier entre 12 s et 45 s (ou plus).</p> <p>La meilleure valeur doit être déterminée par essais sur place!</p>	<p>Set the delay time using the arrow keys ◀▶▲▼ :</p> <p>▲▼ = increase/reduce the value</p> <p>◀▶ = go to units/decimals</p> <p>The default setting is 12 s; the most appropriate value, however, can be anywhere between 12 s and 45 s (or more).</p> <p>The best value has to be determined through trial & error on-site!</p>	<p>Установите желаемую длительность с помощью клавиш ◀▶▲▼ :</p> <p>▲▼ = увеличить/уменьшить время</p> <p>◀▶ = переместиться перед/за запятую</p> <p>Установленное по умолчанию время - 12 сек.; наиболее подходящее для установки время варьируется между 12 сек. и 45 сек. (и более).</p> <p>Наилучшая длительность определяется тестами на месте!</p>	
<p>Confirmer le choix avec la touche OK.</p>	<p>Confirm the new value by pressing OK.</p>	<p>Подтвердите выбор нажатием OK.</p>	
<p>Appuyer 2x sur Esc pour quitter le menu de réglage et revenir au mode de fonctionnement normal.</p>	<p>Leave the settings menu by pressing Esc 2x to go back to the normal operating mode.</p>	<p>Нажать 2 раза Esc для выхода из меню настроек и возврата в режим нормального функционирования.</p>	<p>2x !</p>

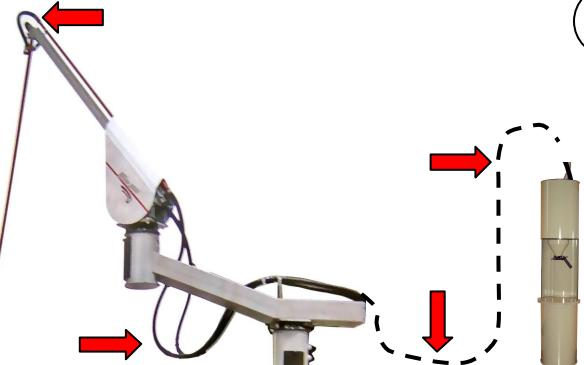
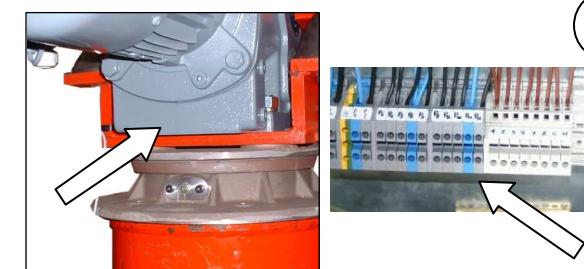
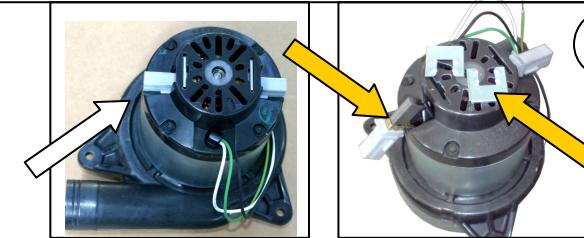
SIEMENS LOGO!
TIMERS:

Timer	factory setting	Function
B 050	12 s	 
B 063	5 s	 
B 089	2 s	 hold 
B 092	5 s	 

<p>Les préleveurs munis de l'option "programmation des prélèvements automatiques au pupitre" sont équipés d'un automate "TWIDO"</p>	<p>Samplers with the option: "automatic sample pick programming from the control panel" are fitted with a "TWIDO" control.</p>	<p>Пробоотборники с опцией «программирование автоматических отборов с контрольной панели» оснащены модулем "TWIDO"</p>	<p>NOTE</p>  <p>(TWIDO).</p>
<p>Réglage du temps d'aspiration - Schneider TWIDO</p> <p>IMPORTANT !</p> <p>La sonde HERON 3000 préleve des échantillons par aspiration. Le temps d'aspiration doit être réglé individuellement pour chaque installation, en fonction des distance, nature des produits, etc.! Ce réglage doit se faire sur place!</p> <p>Des mélanges peuvent être le résultat d'un temps d'aspiration mal réglé.</p> <p>Le temps d'aspiration est réglé à 12 s par défaut. Il peut être modifié en agissant sur le potentiomètre situé à l'intérieur du boîtier TWIDO (généralement le potentiomètre gauche).</p> <p>Pour augmenter le temps, tourner à droite; pour réduire le temps, tourner à gauche.</p> <p>La plage de réglage va de 0 à 50 secondes.</p> <p>Tout autre réglage du programme TWIDO nécessite le branchement d'un PC équipé des câble interface et logiciel adéquats.</p>	<p>Setting the suction turbine delay timer -Schneider TWIDO</p> <p>IMPORTANT NOTE!</p> <p>Automatic grain sampler HERON 3000 takes in samples through vacuum. The run-time of the vacuum turbine has to be set for each installation individually, depending on distance, grain type, etc. Adjustment must be made in situ!</p> <p>Inadequate run-time adjustment may lead to mixed samples.</p> <p>The default setting of the turbine delay timer is 12 s. The setting can be altered by acting on the potentiometer head inside the TWIDO controller (usually the left-hand potentiometer).</p> <p>Turn clockwise to increase the run-time; turn counter-clockwise to decrease the run-time.</p> <p>Time can be adjusted from 0 to 50 seconds.</p> <p>All other adjustments in the TWIDO control require a PC with appropriate software and adapter cable.</p>	<p>Настройка времени работы турбины- Schneider TWIDO</p> <p>ВАЖНО!</p> <p>ЭРОН 3000 отирает пробы благодаря всасывающей турбине. Время ее работы должно быть настроено индивидуально для каждой установки, в зависимости от расстояния, типа отбираемой культуры и т.д.! Настройка должна производиться на месте!</p> <p>Неправильная настройка времени всасывания может привести к смешиванию пробы.</p> <p>Время работы установлено по умолчанию на 12 сек. Оно может быть изменено с помощью потенциометра, расположенного внутри модуля TWIDO (обычно это левый потенциометр).</p> <p>Поворот вправо для увеличения времени;</p> <p>Поворот влево для уменьшения времени.</p> <p>Временная установка может варьироваться от 0 до 50 сек</p> <p>Иные изменения программы TWIDO требуют подсоединения ПК с необходимыми кабелями и ПО.</p>	

<p>Réglage de la section d'aspiration – pointe monotube</p> <p>La sonde standard a deux fenêtres latérales de 75 x 20 mm pour l'admission du grain. Si la quantité d'échantillon aspirée par prise est trop grande, ces ouvertures peuvent être partiellement obturées.</p> <p>Un manchon réglable (réf. 984) est prévu à cet effet.</p> <p>Glisser le manchon sur la pointe à la hauteur voulue, puis le bloquer à l'aide de 3 vis Ø M5 fournies.</p>	<p>Grain intake area adjustment – monotube probe</p> <p>The standard probe spear has two side openings of 75 x 20 mm to take in the grain. If the quantity of material taken in per sampling pick is too high, these openings may be partially shut.</p> <p>A shutter sleeve (ref. 984) has been designed to this end.</p> <p>Slide the shutter sleeve over the probe tip and set it at the required height, using 3 clamping screws Ø M5 supplied.</p>	<p>Регулировка всасывающего отверстия- одноканальный щуп</p> <p>Стандартный щуп имеет два боковых отверстия 75 x 20 мм для забора зерна. Если количество отбираемого образца слишком большое, отверстия можно частично прикрыть.</p> <p>С этой целью был разработан полый цилиндр (номер 984).</p> <p>Установить цилиндр на щупе на желаемой высоте, закрепить его с помощью трех поставляемых в комплекте болтов Ø M5.</p>	

Réglage de l'aspiration – pointe bitube La "pointe bitube" aspire une "carotte" de grain par le tube central ; de l'air secondaire est injecté à travers le tube extérieur.	Vacuum adjustment – twin-walled probe The "twin-walled" probe takes in a "core" sample through the central tube; secondary air is injected through the outer tube.	Регулирование всасывания- двухканальный щуп Двухканальный щуп отбирает пробу каротажным методом через центральную трубку; вторичный воздух подается через внешнюю трубку.	
Réglage préconisé : Ajuster la réinjection d'air dans la pointe de manière telle que, lorsque la turbine tourne, une feuille de papier placée devant la bouche de la pointe y soit juste maintenue par la dépression, sans être aspirée, ni sans tomber ! La quantité de grain prélevée peut être réglée, dans certaines limites, par le débit d'arrivée d'air secondaire dans la pointe. Le réglage du débit se fait au niveau du mât de la sonde, au moyen d'un manchon coulissant obturant plus ou moins une ouverture (X) d'échappement d'air. Par conséquent : Augmenter X pour diminuer le débit d'air secondaire = augmenter la quantité d'échantillon ; réduire X pour augmenter le débit d'air secondaire = pour réduire la quantité d'échantillon + X = + grain - X = - grain	Recommended adjustment: Adjust air recirculation in such a way that, when the vacuum turbine is running, a piece of paper held against the mouth of the probe will just be held against it by the vacuum inside the spear, without being sucked in, or falling off! The size of the sample taken in can be adjusted, in certain limits, through the quantity of air flow injected into the probe. Secondary air flow is set at the hose connections inside the pillar, by means of a sliding sleeve uncovering more or less area of a secondary air exhaust port (X). Therefore: Increase X to reduce secondary air mass flow = to increase the sample quantity; reduce X to increase secondary air mass flow = to reduce the sample quantity.	Рекомендуемая настройка: Настроить подачу воздуха таким образом, чтобы при работающей турбине, лист бумаги, приложенный к щупу, удерживался на месте, не падал и не засасывался внутрь! Количество отбираемого зерна может регулироваться в некоторых пределах благодаря мощности подачи вторичного воздуха в щупе. Регулирование пропускной способности производится на опоре аппарата с помощью подвижной муфты, более или менее перекрывающей отверстие (X) для попадания воздуха. Исходя из этого: Увеличить X для уменьшения мощности подачи вторичного воздуха = увеличить количество отобранной пробы; Уменьшить X для увеличения мощности подачи вторичного воздуха= уменьшить количество отобранной пробы + X = + Зерно - X = - Зерно	

 ENTRETIEN	 MAINTENANCE	 ТЕХ ОБСЛУЖИВАНИЕ	
<p>Deux fois par an, il convient de:</p> <ul style="list-style-type: none"> ► Vérifier l'intégrité des flexibles; remplacer des flexibles détériorés. Des fuites d'air dans le circuit conduisent à des défauts de transport du grain, des pertes de dépression et des mélanges d'échantillons. En cas de remplacement, veiller au raccordement des flexibles dans le bon ordre sur la pointe ! ► Contrôler le joint du clapet de vidange du cyclone. <p>Une fois par an, il convient de:</p> <ul style="list-style-type: none"> ► Contrôler les moto-réducteurs; vérifier l'absence de fuites. ► Vérifier le bon serrage de tous les borniers de raccordement électrique. <p>Toutes les 1500 heures :</p> <ul style="list-style-type: none"> ► changer les carbons de la turbine d'aspiration (logée dans le mât du préleur) 	<p>Twice per year:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Check grain and air hoses for damage; replace if necessary. Air leaks in the circuit will lead to poor sample transport, insufficient vacuum, and sample mixes. In case of replacement, make sure to connect the hoses to the probe spear in the correct order! • Check the state of the rubber seal of the sample outlet valve. <p>Once per year:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Check gearmotor: make sure no oil leaks appear. • Check all terminal strip clamping screws to make sure all electric wires are properly tightened. <p>Every 1500 hours:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Replace carbon brushes of the vacuum turbine motor (fitted inside the sampler pillar). 	<p>Дважды в год следует:</p> <ul style="list-style-type: none"> ► Проверить целостность шлангов; заменить изношенные шланги. Утечка воздуха во время проведения цикла ведет к проблемам транспортировки зерна, утерям и смешиванию пробы. <p>В случае замены, в правильном порядке подсоединить шланги к щупу!</p> <ul style="list-style-type: none"> ► Проверить прокладку заслонки опорожнения циклона. <p>Один раз в год:</p> <ul style="list-style-type: none"> ► Проверить редукторные двигатели; убедиться в отсутствии утечек. ► Проверить крепление на клеммной коробке. <p>Каждые 1500 часов:</p> <ul style="list-style-type: none"> ► Сменить угольные щетки всасывающей турбины (находится в опоре аппарата). 	 <div style="text-align: right;">A</div>  <div style="text-align: right;">B</div>  <div style="text-align: right;">C</div>

Caractéristiques techniques		Technical data		Технические характеристики	
Rayon, Standard	Range, Standard sampler	Радиус, Стандартная модель	2,90	m	
Rayon, Gyroscopic	Range, Gyroscopic sampler	Радиус, Гирокопическая модель	3,30 / 4,12 / 5,00 / ...	m	
Poids, sonde Standard	Weight, Standard sampler	Вес, Стандартная модель	800 kg		(2)
Poids, sonde Gyroscopique	Weight, 'Gyroscopic' sampler	Вес, Гирокопическая модель	1200 kg		(2)
Poids, armoire	Weight, receiver cabinet	Вес, приемная кабина	kg		(2)
Efforts, selon modèle:	Loads, per type:	Напряжение, модели соответственно:		"Standard"	"Gyro. 4,12 m"
Charge statique	Static load	Статическая нагрузка	"S"	400 daN	800 daN
Charge dynamique, tête	Dynamic load, head	Динамическая нагрузка, голова	"D (a)"	450 daN	450 daN
Charge dynamique, mât	Dynamic load, pillar	Динамическая нагрузка, опора	"D (b)"		700 daN
Effort au vent (variable)	Wind load (depend. on wind force)	Ветровая нагрузка (меняется)	"W"	> 100 daN	> 250 daN
Température ambiante	Ambient temperature range	Температура окружающей среды	-20 ... +50 °C		
Capacités d'huile:	Oil capacities:	Объем масла:		Вязкость/Вискозность	
Réducteur "Montée/Descente	Gearbox "Up/Down movement"	Редуктор «Вверх/Вниз»	1700 cm ³	ISO VG 220 or VG 100	
Réducteur(s) "Rotation"	Gearbox(es) "Swivel motion"	Редуктор «Вращение»	1500 cm ³	ISO VG 220 or VG 100	
Temporis. turbine (régl.usine)	Turbine delay timer (factory setting)	Таймер турбины (завод. настройка)	default: 12 sec	range: 10 - 40 ⁺ sec	
Conformité CE	EC conformity	Сертификация ЕС	89/392/CEE; 91/368/CEE; 93/44/CEE; 93/68/CEE		
Alimentation	Power supply	Питание	230 V 1~ (50 Hz) / 25 Amp	L, N, PE	

Note (2): Poids approximatifs, peuvent varier de façon substantielle selon les modèles et les options rajoutées!

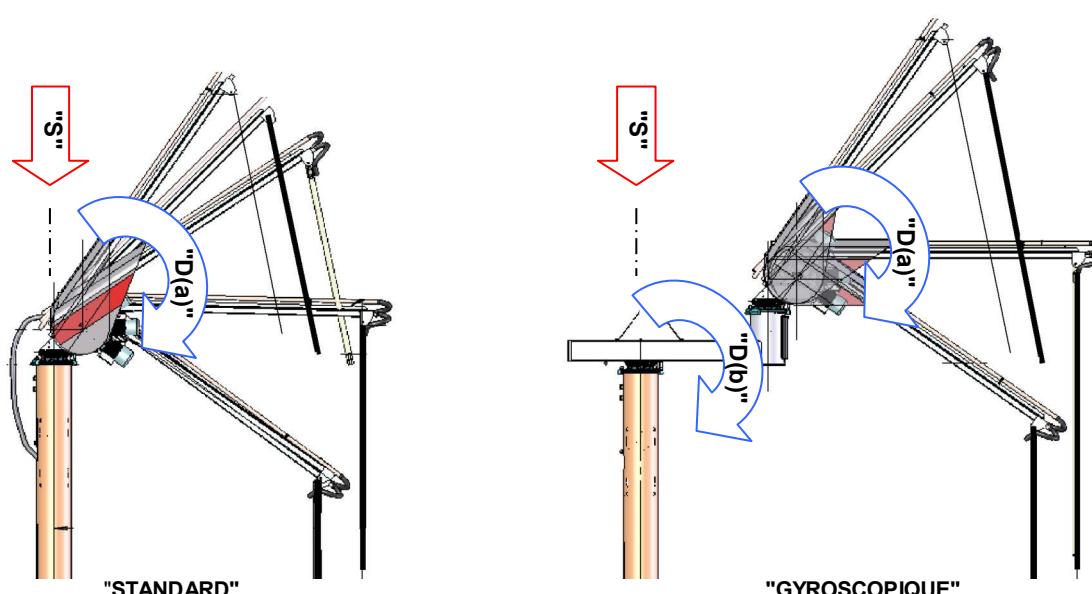
Approximate weight, may vary substantially, depending on the kind and number of optional equipment!

Вес указан приблизительно, может меняться в зависимости от модели и дополнительных опций!

Note (3): La durée de fonctionnement de la turbine est réglée sur place en fonction de la distance de prélèvement.

The vacuum turbine run-time is set on site as a function of the local conditions such as sample conveying distance.

Время работы турбины устанавливается на месте в зависимости от расстояния до места отбора пробы.





Caractéristiques techniques - Moteurs -		Technical data - Electric motors -		Технические характеристики - Моторы -	
Turbine d'aspiration	Vacuum turbine	Турбина		1,2 kW (x2)	
type	type	Тип		117157 M	
tension nominale	nominal voltage	Номинальное напряжение		230 V AC 1~	
fréquence	frequency	Частота		50/60 Hz	
puissance nominale	nominal power	Номинальная мощность		1200 W	
courant nominal	nominal current	Номинальный ток		6 A	
cos φ	cos φ	cos φ			
vitesse nominale	nominal speed	Номинальная скорость			
classe de protection	enclosure	Уровень защиты			
débit approx.	approx. air flow rate	Прибл. возд. напор			
dépression approx.	approx. vacuum	Прибл. давление			
selon norme	relevant standard	По норме			
Disjonct., turbine 1,2 kW	Circ. break., turbine 1,2 kW	Выключатель, турбина 1,2 kW	10,0 Amp	x2	
Disjonct., montée/desc.	Circ. break., up/down	Выключатель, подъем/спуск	6,0 Amp		
Disjoncteur, rotation	Circ. break., swivel motion	Выключатель, вращение	6,0 Amp		
Commande	Controls	Пульт управления	24 V	AC (DC)	± 20%
Disjoncteur "avant transfo"	FI-breaker "before transformer"	Предохранитель «до трансфор.»	2 Amp	type 4A Gg x2	F & Europe
Disjoncteur "24V après transfo"	FI-breaker "24V transform. out"	Предохранитель «24V после трансф.»	6 Amp	type 4A Gg 1x	
Disjoncteur "avant transfo"	FI-breaker "before transformer"	Предохранитель «до трансфор.»	2 Amp	type Bi D 2A	D (Germany)
Disjoncteur "24V après transfo"	FI-breaker "24V transformer outlet"	Предохранитель « 24V после трансф.»	6 Amp	type C 6A (P+N)	
Disjoncteur "Variateur 1"	Freq. inverter 1, circ. breaker	Предохранитель «Переключатель 1»	10 Amp		
Disjoncteur "Variateur 2"	Freq. inverter 2, circ. breaker	Предохранитель Переключ. 2»	4 Amp		(if applicable !)
Disjoncteur "Freins"	Motor brake FI-breaker	Предохранитель « тормозн. мех.»	2 Amp		(if applicable !)
Disjoncteur "compresseur"	Compressor FI-breaker	Предохранитель «компрессор»	6 Amp		(if applicable !)
Disjoncteur "vibreur"	Vibratoror FI-breaker	Предохранитель «вибратор»	2 Amp		(if applicable !)
Disjoncteur "Feu rouge/vert"	Traffic light FI-breaker	Предохранитель «красн./зелен. свет»	10 Amp		(if applicable !)
Disjoncteur "klaxon"	Signal horn FI-breaker	Предохранитель «акустич. сигнал»	2 Amp		(if applicable !)

Note (1): Les valeurs électriques peuvent changer en fonction des normes en vigueur dans différents pays!

Electrical data may vary considerably with the power standards that are applicable in different countries!

Электрические характеристики могут варьироваться в зависимости от местных стандартов!

Note (4): Avant 2003: 24V CC ; depuis 2003: 24V CA avec pont de diodes dans la prise de raccordement de l'électro! Before 2003: 24V DC; since 2003: 24V AC with rectifier diodes inside the solenoid connector cap!

До 2003: 24V CC; после 2003: 24V CA с диодовым мостом внутри розетки электросоединений!!

Note (5): D 2A + C 6A pour l'Allemagne, 4A GF pour les autres pays d'Europe (4A GG non disponibles en Allemagne) D 2A + C 6A for Germany only, 4A GF for all other European countries (4A GG unavailable in Germany) D 2A + C 6A для Германии, 4A GF для других стран Европы (4A GG недоступно в Германии)

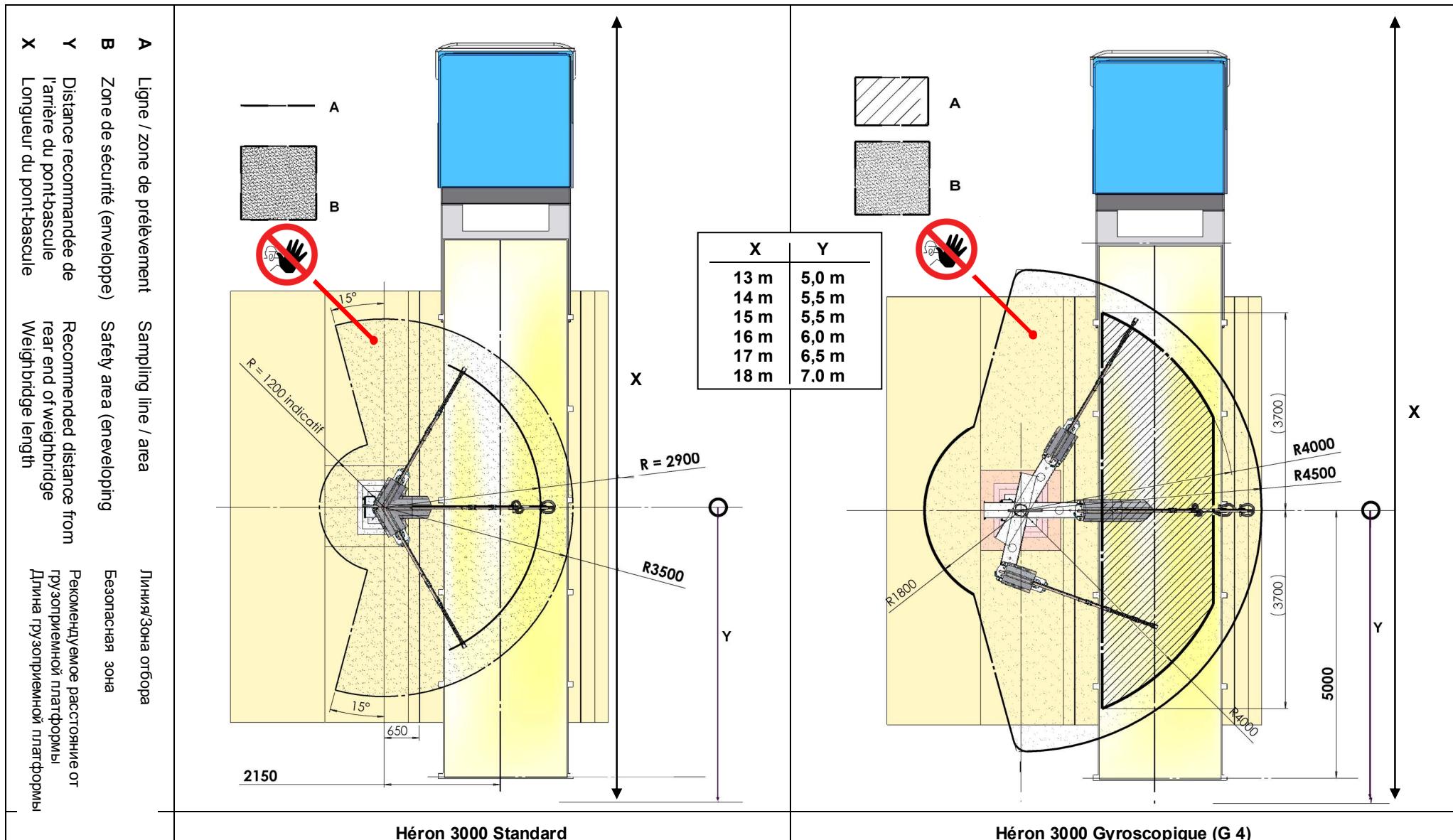


Caractéristiques techniques - Moteurs -		Technical data - Electric motors -	Технические характеристики - Моторы -	
Moteur de rotation	Swivel drive motor	Вращательный двигатель	version BF	version NORD
type	type	Тип		
tension nominale	nominal voltage	Номинальное напряжение	(*) 220/400 V AC 3~	(*) 220/400 V AC 3~
fréquence	frequency	частота	50 Hz	50 Hz
puissance nominale	nominal power	Номинальная мощность	0,25 kW	0,25 kW
courant nominal (en Δ)	nominal current (Δ wiring)	Номинальный ток (рэз. Δ)	(*) 1,55 A	(*) 1,32 A
cos φ	cos φ	Cos φ	0,69	0,66
vitesse nominale	nominal speed	Номинальная скорость		
classe de protection	enclosure	Уровень защиты		
selon norme	relevant standard	По норме	IP 54	IP 55
frein : alimentation	brake: power supply	Тормозн. система: питание	230 V DC	
frein : couple	brake: torque	Тормозн. система: момент		205 V DC
réducteur	gearbox	Редуктор		
rapport "i"	ratio "i"	коэффициент "i"		
vitesse en sortie	output speed	Скорость на выходе	4,8 rpm	3,40 rpm
Moteur montée/desc.	Up/down drive motor	Двигатель Подъем/спуск	version BF	version NORD
type	type	тип		
tension nominale	nominal voltage	Номинальное напряжение	220/400 V AC 3~	(*) 220/400 V AC 3~
fréquence	frequency	частота	50 Hz	50 Hz
puissance nominale	nominal power	Номинальная мощность	0,75 kW	0,75 kW
courant nominal (en Δ)	nominal current (Δ wiring)	Номинальный ток (рэз. Δ)	(*) 3,4 A	(*) 3,54 A
cos φ	cos φ	Cos φ	0,78	1,0
vitesse nominale	nominal speed	Номинальная скорость		
classe de protection	enclosure	Уровень защиты		
selon norme	relevant standard	По норме	IP 55	IP 55
frein : alimentation	brake: power supply	Тормозн. система: питание	230 V DC	
frein : couple	brake: torque	Тормозн. система: момент		205 V DC
réducteur	gearbox	редуктор		
rapport "i"	ratio "i"	коэффициент "i"		
vitesse en sortie	output speed	Скорость на выходе	4,9 rpm	4,6 rpm
variateur ↲/↗ (1)	frequency inv. ↲/↗ (1)	переключатель. ↲/↗	Bonfiglioli SYN 10 S 220 03 AF	
variateur ↑ / ↓ & ↲/↗ (2)	frequency inv. ↑ / ↓ & ↲/↗ (2)	переключатель. ↑ / ↓	Bonfiglioli ACT 201-11 FA 1,5 kW	

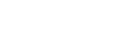
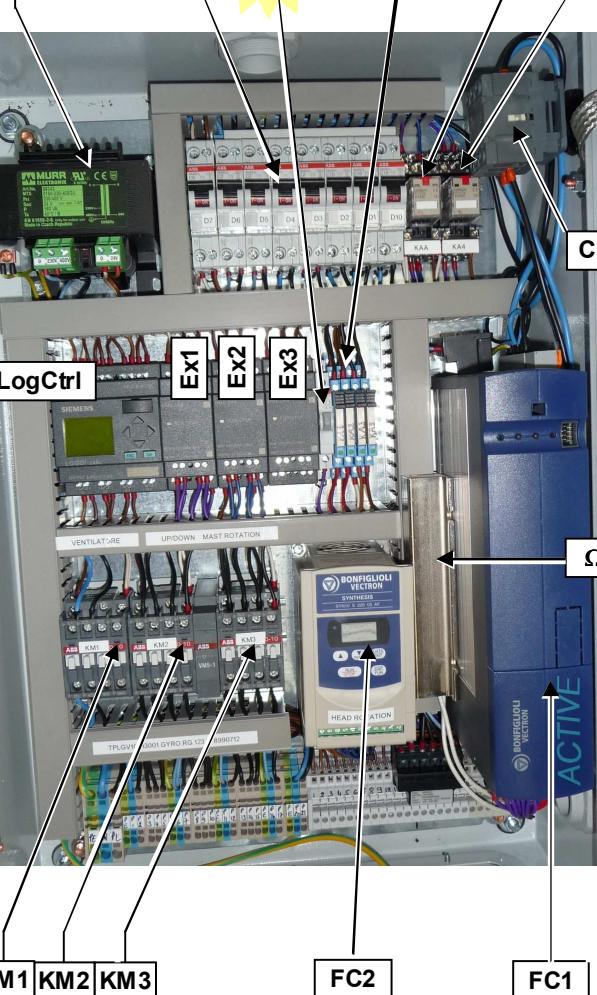
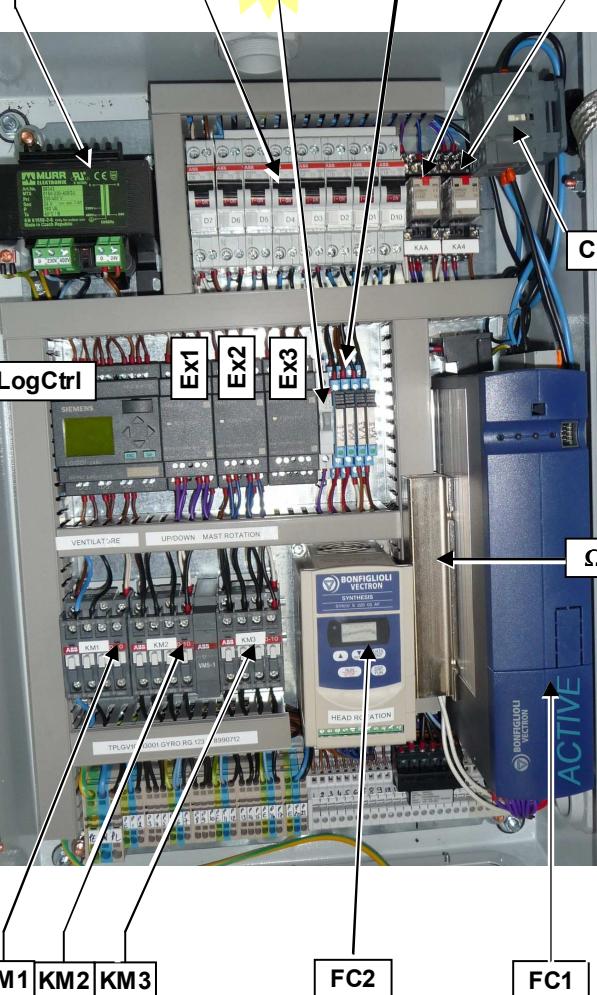
(*) = moteurs branchés en triangle (220 V) / motors in triangle wiring (220 Volts) / соединение треугольником (220 V) !

<u>Encombrement</u>	<u>Outline</u>	<u>Размеры</u>
 Mod. "Meuble Std."		
Cabinet	Héron 3000 Standard	Héron 3000 Gyroscopique (G 4)

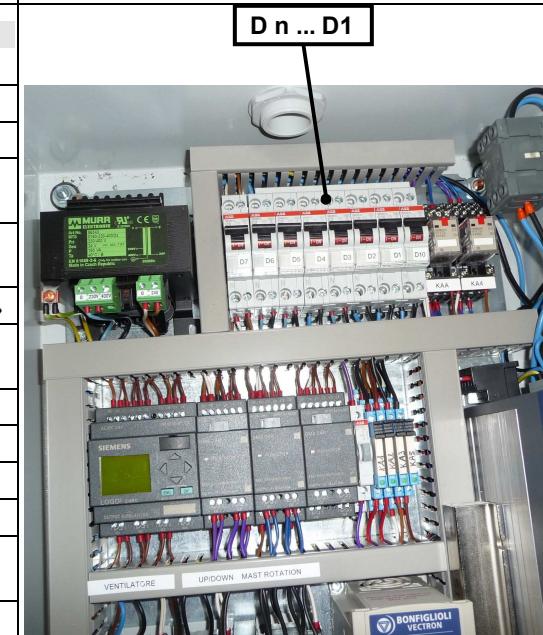
all dimensions in mm !! Все размеры указаны в мм!



all dimensions in mm ! Все размеры указаны в мм!

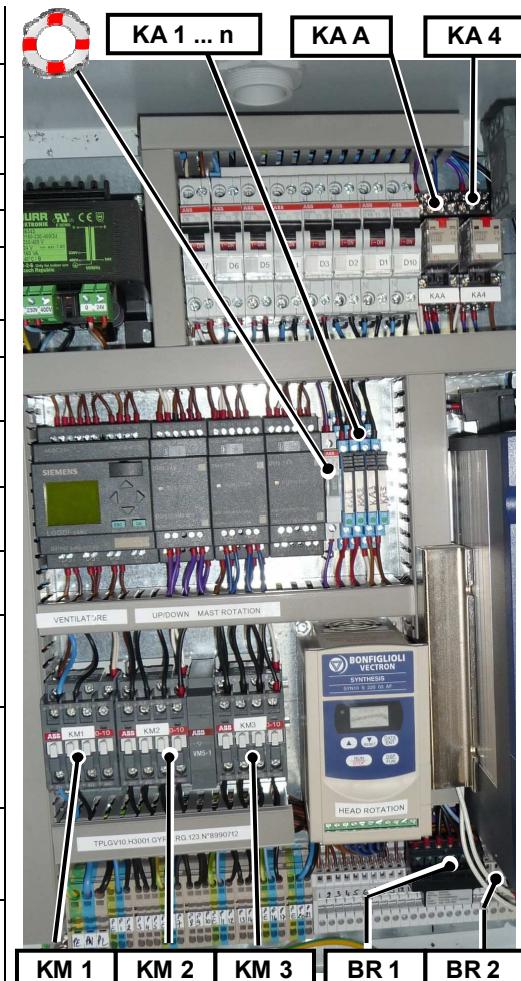
 Présentation de l'armoire électrique - version Bonfiglioli/2008	 Elements of the electric enclosure - Bonfiglioli/2008 controls	 Электроотсек - вариант Bonfiglioli/2008	
<p>TR = transformateur 230V – 24V AC</p> <p>D1...Dn = disjoncteur</p> <p>KM1 = relais "turbine"</p> <p>KM2 = relais "montée/descente"</p> <p>KM3 = relais "rotation, mât"</p> <p>KM4 ... n = -- ***</p> <p>KAA = relais d'Arrêt d'Urgence</p> <p>KA1 = relais "desserrer frein (moteur)"</p> <p>KA2 = relais "limite de couple/ fond de benne"</p> <p>KA3 ... n = autres relais ***</p> <p>Ω = résistance de freinage des variateurs *</p> <p>LogCtrl = module de commande programmable SIEMENS ou TWIDO**</p> <p>Ex1, 2 = modules d'extension de la commande Siemens (<i>commande Siemens uniquement</i>)</p> <p>FC1 = variateur (1,5 kW) "Montée/Descente" & "Rotation Mât"</p> <p>FC2 = variateur (0,4 kW) "Rotation Tête"</p> <p>CC = coupe-circuit principal</p> <p>= commande de secours: permet de forcer manuellement la montée du bras</p> <p>*) en décélération des moteurs (par exemple pendant la descente du bras), elle dissipe l'énergie générée par le moteur entraîné par la masse, fonctionnant alors comme un générateur.</p> <p>**) voir page 42</p> <p>***) voir schéma électrique</p>	<p>TR = transformer 230 V – 24 V AC</p> <p>D1... Dn = fuses (FI-circuit breakers)</p> <p>KM1 = "vacuum turbine" relay</p> <p>KM2 = "up/down drive" relay</p> <p>KM3 = "swivel drive, pillar" relay</p> <p>KM4 ... n = -- ***</p> <p>KAA = Emergency Stop relay</p> <p>KA1 = Relay: "release motor brake!"</p> <p>KA2 = Relais: "torque limit / dumper bottom contact"</p> <p>KA3 ... n = other relays ***</p> <p>Ω = deceleration ramp resistor for frequency inverters *</p> <p>LogCtrl = programmable logic control unit SIEMENS or TWIDO**</p> <p>Ex1, 2 = extension modules of the logic control unit (<i>only with Siemens control</i>)</p> <p>FC1 = frequency inverter (1.5 kW) "Up/Down" & "Swivel Drive, Pillar"</p> <p>FC2 = frequency inverter (0,4 kW) "Swivel Drive, Head"</p> <p>CC = cut-out switch</p> <p>= manual emergency control: allows operator to manually force the upward movement of the sampler arm</p> <p>*) during deceleration (e.g. during downward travel of the arm), the motors act as generators; the resistor dissipates the energy produced by such inertia drive.</p> <p>**) re. page 42</p> <p>***) see wiring diagram</p>	<p>Электроотсек - вариант Bonfiglioli/2008</p> <p>TR = Трансформатор 230 V – 24 V AC</p> <p>D1... Dn = предохранители</p> <p>KM1 = Реле «Турбина»</p> <p>KM2 = Реле «подъем/спуск»</p> <p>KM3 = Реле «вращение, опора»</p> <p>KM4 ... n = -- ***</p> <p>KAA = Реле Аварийная остановка</p> <p>KA1 = Реле «ослабить тормоз (двигатель)»</p> <p>KA2 = Реле «граница момента/дно кузова»</p> <p>KA3 ... n = другие реле ***</p> <p>Ω = тормозной реостат вариаторов*</p> <p>LogCtrl = программируемый командный модуль SIEMENS или TWIDO**</p> <p>Ex1, 2 = доп. блоки SIEMENS (только для модуля SIEMENS)</p> <p>FC1 = Переключатель 1,5 kW «Подъем/спуск» и «Вращение опоры»</p> <p>FC2 = Переключатель (0,4 kW) «Вращение головы»</p> <p>CC = Основной предохранитель = ручное аварийное управление, позволяет поднять вручную рукав аппарата</p> <p>*) При замедлении двигателей (например, при опускании рукава), двигатели начинают работать, как генераторы. Сопротивление позволяет уменьшить энергию, производимую двигателями за счёт массы</p> <p>**) см. стр. 42</p> <p>***) см. электрическую схему</p>	

		Affectation des fusibles	Fuse attribution	Размещение предохранителей	
D 1	10 A	turbine d'aspiration	vacuum turbine	всасывающая турбина	
D 1b	10 A	2e turbine (le cas échéant)	2nd vacuum turbine (if any)	2-я турбина (в некоторых случаях)	
D 2	6 A	variateur "montée/descente" & "rotation, mât"	frequency inverter "up/down" & "swivel drive, pillar"	переключатель «подъем/спуск» и «вращение, опора»	
D 3	2 A	frein "montée/descente" & "rotation, mât"	brake outlet "up/down" drive & "swivel drive, pillar"	тормозная система «подъем/спуск» и «вращение, опора»	
D 4	4 A	variateur "rotation, tête"	frequency inverter "swivel drive, head"	переключатель «вращение, голова»	
D 5	2 A	frein "rotation, tête"	brake outlet "swivel drive, head"	тормозная система «вращение, голова»	
D 6	2 A	alimentation 230 V transformateur	230 V AC transformer inlet	питание трансформатора 230 V	
D 7	6 A	sortie 24 V AC transformateur	24 V AC transformer outlet	выход трансформатор 24 V AC	
D 8	6 A	compresseur (option)	air compressor (optional)	компрессор (Опция)	
D 9	2 A	vibreur 1 (sur cyclone) (option)	vibrator 1 (on cyclone) (optional)	вибратор 1 (на циклоне) (опция)	
D 9b	2 A	vibreur 2 (trémie de renvoi) (option)	vibrator 2 (on excess recirculation hopper) (optional)	вибратор 2 (воронка возврата) (опция)	
D10	10 A	feu / éclairage extérieur (option)	traffic light / outdoor task light (optional)	свет/ внешнее освещение (опция)	
D11	10 A	feu / éclairage extérieur (option)	traffic light / outdoor task light (optional)	свет/ внешнее освещение (опция)	
D12	4 A	avertisseur klaxon ou gyrophare (option)	horn or flashing light (optional)	клаксон или мигающий свет (опция)	
D 13	2 A	chaufferette pour l'armoire (pour climats froids ou humides) 10 W ou 20 W	heater for enclosure (for cold and/or humid climate) 10 W or 20 W	нагревательный элемент для электроотсека 10 W или 20 W (для холодного или влажного климата)	
D C	16 A	caméra – disjoncteur 30 mA ; considéré comme une prise de courant	camera – 30 mA circuit breaker; must be considered as a standard power outlet socket	камера– предохранитель 30 mA; воспринимать как розетку	

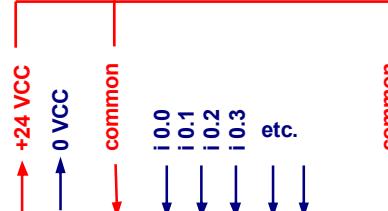
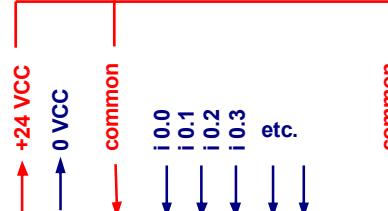
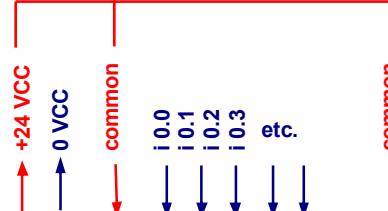
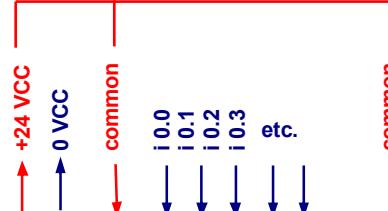




KM 1		contacteur "turbine"	vacuum turbine motor switch	Контактор «турбина»	
KM 1B		contacteur "turbine 2" (option)	vacuum turbine 2 motor switch	Контактор «турбина 2» (опция)	
KM 2		contacteur "montée/descente"	"up/down drive" motor switch	Контактор "Подъем/спуск"	
KM 3		contacteur "rotation, mât"	"swivel drive, pillar" motor switch	Контактор "Вращение, опора"	
KM 4		--	--	--	
KAA		relais "Arrêt d'Urgence"	relay: Emergency Stop	Реле «Аварийная остановка»	
KA 1		relais "frein, montée/descente" & "rotation, mât"	brake release relay "up/down drive" & "swivel drive, pillar"	Реле «тормоз, подъем/спуск» и «вращение, опора»	
KA 2		relais couple limite ("contact fond de benne")	relay: torque threshold ("dumper bottom contact")	Реле момента «Дно кузова»	
KA 3		relais "frein rotation, tête"	brake release relay "swivel drive, head"	Реле: «тормоз вращение, голова»	
KA 4		option; fonction variable (exemple : inverseur de flux)	optional; variable function (for example air flow inverter valve)	опция; переменная функция (например, инвертор потока)	
KA 5	option	option; fonction variable (exemple : vanne de vidange)	optional; variable function (for example filter drain valve)	опция; переменная функция (например, заслонка для опорожнения)	
PUSH		bouton poussoir pour forcer la remontée du bras de sonde	push-button for "manually" forcing the upward motion of the sampler arm	Пусковая кнопка для вынужденного подъема рукава аппарата	
BR 1		pont redresseur 1 (freins "montée/descente" & "rotation, mât")	redresser 1 (for brakes "up/down drive" & "swivel drive, pillar")	Выпрямительный мост 1 (тормоз "подъем/спуск" и «вращение, опора»)	
BR 2		pont redresseur 2 (frein de "rotation, tête")	redresser 2 ("swivel drive, head" brake release)	Выпрямительный мост 2 (тормоз «вращение, голова»)	
th	option	thermostat (réglable) pour la commande de la chauffette	(adjustable) thermostat for heater control	опция; термостат (регулируемый) для управления нагревательным элементом	
TH	option	chaufferette 10 W ou 20 W (pour climats froids ou humides)	heater 10 W or 20 W (for cold and/or humid climate conditions)	опция; нагревательный элемент 10 W или 20 W (для холдного или влажного климата)	



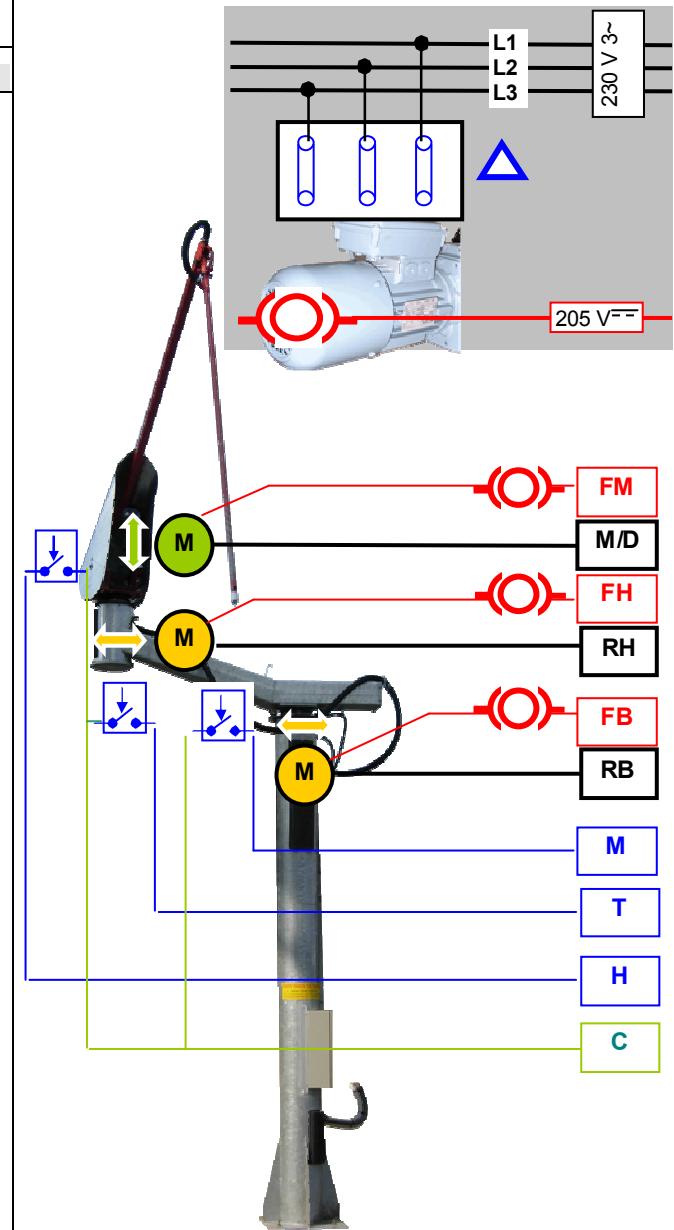


		Automate SIEMENS, entrées/sorties	SIEMENS Control unit, inputs/outputs	Контрольный модуль SIEMENS, входы/выходы	
LogCtrl	I 1 - 8 Q 1 - 4	automate Siemens "Logo", commande principale & réglages ; entrées 1 à 8 sorties 1 à 4	Siemens "Logo" control unit, main control & settings; inputs 1 - 8 outputs 1 - 4	Модуль "Logo" от Siemens, основное управление и установки; входы 1 - 8 выходы 1 - 4	
Ext_1	I 9 - 12 Q 5 - 8	extension 1 entrées 9 à 12 sorties 5 à 8	extension 1 inputs 9 - 12 outputs 5 - 8	Доп. блок 1 входы 9 - 12 выходы 5 - 8	
Ext_2	I 13 - 16 Q 9 - 12	extension 2 entrées 13 à 16 sorties 9 à 12	extension 2 inputs 13 - 16 outputs 9 - 12	Доп. блок 2 входы 13 - 16 выходы 9 - 12	
		Automate TWIDO, entrées/sorties	TWIDO Control unit, inputs/outputs	Модуль TWIDO, входы/выходы	 
		Alimentation: 220 VAC 50 Hz Certains modèles sont équipés d'un transformateur d'isolement 220 VAC-220 VAC en amont.	Power supply: 220 VAC 50 Hz Some systems are provided with an upstream isolation transformer 220 VAC-220 VAC.	Питание: 220 VAC 50 Hz Некоторые модели оснащены изолирующим трансформатором 220 VAC-220 VAC.	 
		Entrées de signaux: 24 VCC Le courant continu est fourni par le transformateur interne de l'automate. Les entrées (i 0.0 à i 0.X) sont reliées au côté 0 V des éléments de commande.	Signal inputs: 24 VDC Direct current is supplied by the internal AC-DC transformer of the control unit. The input terminals (i 0.0 - i 0.X) connect to the 0 V end of the various signal devices.	Входы сигналов: 24 VCC Постоянный ток подается внутренним трансформатором модуля. Входы (i 0.0 - i 0.X) подсоединенны к клеммам 0 V элементов управления.	 
		Sorties de commande: 24 VAC Le courant alternatif 24 V est fourni par le transformateur externe monté dans l'armoire électrique. Celui-ci est relié à la borne COM de l'automate. Les sorties (Q 0.1 à 0.X) émettent donc une tension de 24 VAC lorsqu'elles sont commandées.	Control outputs: 24 VAC 24 V alternating current is supplied by the external AC-AC transformer inside the electric enclosure. The transformer output is connected to the COM terminal of the control. Thus, outputs (Q 0.1 - 0.X) distribute 24 VAC when actuated.	Выходы управления: 24 VAC Переменный ток в 24 V подается внешним трансформатором, установленным в электро отсеке и подсоединененным к клемме COM на модуле. Выходы (Q 0.1 - 0.X) посыпают напряжение в 24 VAC в момент их использования.	 

IN	default =	Siemens LOGO!	Siemens LOGO!	Siemens LOGO!	I 1 – 8
I 1		cde. "rotation, gauche, mât"	order: "rotate left, pillar"	команда: "вращение, влево, опора"	
I 2		cde. "rotation, droite, mât"	order: "rotate right, pillar"	команда: "вращение, вправо, опора"	
I 3		cde. "rotation, gauche, tête"	order: "rotate left, head"	команда: "вращение, влево, голова"	
I 4		cde. "rotation, droite, tête"	order: "rotate right, head"	команда: "вращение, вправо, голова"	
I 5		cde. "départ cycle"	order: "cycle start"	команда: "начало циклат"	
I 6	closed	Arrêt d'Urgence	Emergency Stop	аварийная остановка	
I 7		cde. "rangement"	order: "park"	команда: "исходная позиция"	
I 8	open	sélection couple "normal / fort"	select force: "normal / high"	выбор момента: "нормально/сильно"	
I 9		signal KA2: "couple atteint / fond de benne"	signal KA2: "force limit reached / dumper bottom contact"	сигнал KA2: "граница достигнута/дно кузова"	I 9 – 12
I 10	closed	signal XC H: "position haute"	signal XC H: "raised home position"	сигнал XC H: "верхняя точка"	I 13 – 16
I 11		signal: "rangement, mât"	signal: "parking position, pillar"	сигнал: "исходная позиция, опора"	
I 12		signal: "rangement, tête"	signal: "parking position, head"	сигнал: "исходная позиция, голова"	
I 13 – I 16		entrées variables selon les options montées	variable entries depending on the kind of options installed	возможные входы в зависимости от установленных опций	
OUT	default =				
Q 1		turbine(s) d'aspiration	vacuum turbine(s)	всасывающая(ие) турбина(ы)	
Q 2	closed	coller contacteur KM2	motor switch KM2 "ON"	контактор KM2	
Q 3	open	coller contacteur KM3	motor switch KM3	контактор KM3	
Q 4		sortie variable en fonction des options montées	variable output, depending on the kind of options installed	возможные выходы в зависимости от установленных опций	
Q 5		rotation gauche, variateur 1	rotate left, frequency inverter 1	вращение влево, преобразователь 1	Q 1 – 4
Q 6		rotation droite, variateur 1	rotate right, frequency inverter 1	вращение вправо, преобразоват. 1	
Q 7	closed	process LSB (variateur 1)	process LSB (frequency inverter 1)	процесс LSB (преобразователь 1)	
Q 8		process MSB (variateur 2)	process MSB (frequency inverter 2)	процесс MSB (преобразователь 2)	
Q 9		rotation gauche, variateur 2	rotate left, frequency inverter 2	вращение влево, преобразователь 2	
Q 10		rotation droite, variateur 2	rotate right, frequency inverter 2	вращение вправо, преобразоват. 2	Q 5 - 8
Q 11-12		sorties variables en fonction des options montées	variable outputs, depending on the kind of options installed	возможные выходы в зависимости от установленных опций	Q 9 - 12



Câblage de la sonde	Basic wiring	Подсоединение проводов
H = contact "position haute" (bras de sonde)	H = magnetic switch "raised home" position (sampler arm)	H = контакт «Верхняя позиция» (рукав зонда)
FM / M/D = frein & moteur "Montée-Desccente"	FM / M/D = "up/down" drive motor and brake	FM / M/D = Тормоз и двигатель «Подъем/спуск»
FH / RH = frein & moteur "Rotation haute"	FH / RH = "swivel drive motor, head" and brake	FH / RH = Тормоз и двигатель «Верхнее вращение»
FB / RB = frein & moteur "Rotation basse"	FB / RB = "swivel drive motor, pillar" and brake	FB / RB = Тормоз и двигатель «Нижнее вращение»
M = contact de position "Rangement, mât"	M = magnetic switch, "parking position, pillar"	M = Контакт позиции «Парковка, опора»
T = contact de position "Rangement, tête"	T = magnetic switch, "parking position, head"	T = Контакт позиции «Парковка, голова»
C = "Commun 24V" des capteurs	C = "24V common" for end switches	C = "Общие 24V" концевого выключателя
V = "Ventilo" (turbine d'aspiration)	V = "Vacuum turbine"	V = всасывающая турбина
alimentation des moteurs :	power supply to motors:	Питание двигателей:
230 V AC 3~ / triangle	230 V AC 3~ / triangle wiring	230 V AC 3~ / треугольник
alimentation des freins :	power supply to brake solenoids:	Питание тормозов:
205 V courant continu	205 V direct current	205 V постоянный ток
alimentation des détecteurs :	power supply to sensor switches	Питание детекторов:
24 V	24 V	24 V



DEPANNAGE	TROUBLESHOOTING	УСТРАНЕНИЕ НЕПОЛАДОК	
<p>Héron 3000 est un appareil simple et fiable. Des appareils fonctionnant depuis 20 ans sans incident majeur ne sont pas rares (les premiers "Hérons" ont été mis en service avant 1980)! Si, malgré tout, une anomalie se présente, toute l'équipe du Service Après-Vente TPLG est à votre entière disposition pour régler au plus vite tous les problèmes.</p> <p>Le tableau ci-dessous doit vous permettre d'identifier un certain nombre de causes de pannes, et d'y remédier.</p> <p>Cette liste ne concerne que les configurations les plus courantes ; il va de soi que les nombreuses options supplémentaires (détection de produit dans le cyclo-filtre, vibreurs, retour du trop-prélevé, repositionnement automatique en position de rangement, etc.) signifient aussi autant de points supplémentaires à vérifier.</p> <p>En cas d'anomalie en cours de fonctionnement, ne pas hésiter à réinitialiser la sonde par un "Arrêt d'urgence"! Ensuite, réarmer et appuyer sur "Départ cycle" pour réinitialiser le programme et ramener la sonde en position de départ (position haute).</p>	<p>Heron 3000 is simple and rugged. Samplers having been working for 20 years without failure are quite common (the first "Herons" started operation in the late 1970s)! If, however, some problem should appear, the TPLG service team will do their very best to fix things in the shortest possible time.</p> <p>The following troubleshooting list is designed to help you in a number of cases, to identify the cause of a problem and to take corrective action.</p> <p>This list deals only with the most frequent configurations; it goes without saying that the great number of possible options (sample detection, vibrators, automatic return to parking position, etc.) also imply a great number of other points to be checked!</p> <p>If any problem should arise during operation of the sampler, do not hesitate to re-boot the electronic control by pressing "Emergency Stop"! Then, rearm and press "Cycle start" once to bring the sampler up into its raised "home" position, ready for a new sample.</p>	<p>Эрон 3000- простой аппарат, заслуживающий доверия. Большое количество аппаратов работает уже 20 лет без особых проблем (первые Эроны были установлены до 1980 года!). Если же вдруг, несмотря ни на что, случается какая-либо неполадка, команда гарантийного обслуживания TPLG в самые короткие сроки устранит неисправность.</p> <p>Приведенная ниже таблица позволит Вам идентифицировать некоторое количество причин поломок и устранить их.</p> <p>Список составлен по наиболее используемым конфигурациям; естественно, что при использовании доп. опций (обнаружение продукта в циклофильтре, вибраторы, возврат излишка, автоматический возврат в исходную позицию и т.д.) необходимо осуществлять дополнительный контроль.</p> <p>В случае возникновения аномалии во время работы аппарата, реинициализировать аппарат, нажав на « Аварийная остановка»! Перезапустить аппарат и нажать на "Начало цикла" для реинициализации программы и возврата аппарата в исходную верхнюю позицию.</p>	
<p>Pour toutes les questions de reprises de régagements ou de contrôles de branchements, reportez-vous à la notice d'installation et de mise en service.</p>	<p>Wherever reference is made to readjustments of settings or checks of connections, please refer to the installation and commissioning manual.</p>	<p>По всем вопросам установок или контроля подсоединения, см. инструкцию по монтажу и введению в эксплуатацию.</p>	<p>The diagram shows a rectangular control panel with several buttons and indicators. - Callout 1 points to a red button at the top left. - Callout 2 points to a yellow button in the center. - Callout 3 points to a green button on the right side. - Callout 4 points to a grey button below the green one. - Callout 5 points to a small circular indicator light near the bottom right.</p>

<p>Appareils équipés d'une commande "Siemens LOGO!" uniquement :</p> <p>La présence ou l'absence des signaux nécessaires au bon fonctionnement de l'appareil peut être facilement contrôlée, sans outillage, en consultant l'écran du module de commande programmable 'Siemens':</p> <ul style="list-style-type: none"> • Si l'écran indique "TPLG", appuyer sur ESC pour obtenir l'affichage (clignotant) de la date. • Si l'écran affiche la <u>date</u> (en clignotant), appuyer sur les touches fléchées "gauche / gauche" ◀◀ jusqu'à l'affichage des <ul style="list-style-type: none"> - entrées (I) ou des - sorties (Q) • Les entrées/ sorties "actives" apparaissent en surbrillance. • Chaque numéro d'entrée/ de sortie correspond à une information spécifique. Le schéma électrique fourni avec la machine indique clairement les différentes entrées / sorties. <p>Par exemple:</p> <p>I2 = entrée 2 = "contact fond de benne" Q3 = sortie 3 = "moteur montée/descente -> <i>monter</i>"</p> <p>Les informations ainsi obtenues permettront de déterminer rapidement et facilement la cause d'une panne éventuelle, et d'y remédier, en suivant les indications ci-dessous.</p>	<p>Samplers with "Siemens LOGO!" controls only:</p> <p>The presence or absence of the signals that are necessary for the machine to operate properly can be easily read, without any tools, by consulting the display of the programmable 'Siemens' control unit.</p> <ul style="list-style-type: none"> • If the display shows the "TPLG..." screen, press ESC to get the (flashing) date display. • If the display shows the <u>date</u> screen (flashing), press the arrow keys "left / left" ◀◀ until the display of the inputs/ outputs appears on the screen: <ul style="list-style-type: none"> - inputs (I) or - outputs (Q) • The "active" inputs/ outputs are highlighted. • Each input/ output number corresponds to one particular piece of information or signal. The wiring diagram supplied with the machine identifies the various inputs/ outputs in a clear manner. <p>Example:</p> <p>I2 = input 2 = "dumper bottom contact 'on'" Q3 = output 3 = "up/down drive motor -> <i>up</i>"</p> <p>The information collected in this way allows you to quickly and easily determine the cause of any possible failure, and to take remedial action as explained in the description hereafter.</p>	<p>Только для аппаратов с модулем "Siemens LOGO!"</p> <p>Наличие или отсутствие сигналов, необходимых для нормального функционирования аппарата, проверяется просто, без спец. оборудования, с помощью экрана программируемого командного модуля Siemens.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Если на экране горит "TPLG..." – нажать на ESC, чтобы попасть на вывод (в мигающем режиме) даты. • Если на экране светится дата (в мигающем режиме), нажать на стрелки «влево/влево» ◀◀ до выставления: <ul style="list-style-type: none"> - входы (I) или - выходы (Q) • На экране ярко высвечены входы/выходы. • Каждому номеру входа/выхода соответствует своя информация. <p>Электро схема, поставляемая с аппаратом, ясно указывает все входы/выходы.</p> <p>Пример:</p> <p>I2 = вход 2 = "контакт с дном кузова" Q3 = выход 3 = "двигатель подъем/спуск-> поднять"</p> <p>Полученная таким образом информация позволит быстро и просто обнаружить причину поломки и устранить её, следуя приведенным ниже указаниям.</p>	<p>exemple / example :</p> <p>MODULE SIEMENS</p>

<p>Appareils équipés d'un Automate "TWIDO"</p> <p>De la même façon qu'avec le LOGO! Siemens, les entrées et sorties actives sont indiquées en lecture directe par des diodes électroluminescentes. Chaque LED correspond à une entrée ou sortie précise.</p> <p>Les fonctions associées à l'entrée / la sortie sont indiquées sur le schéma électrique de la machine.</p> <p>Exemple:</p> <ul style="list-style-type: none"> i 0.6 = "position haute" du bras de sonde i 0.2 = "rangement, translation" (chariot) i1.7 = "couple atteint" = contact fond de benne = inversion du sens de rotation du moteur montée/descente 	<p>Samplers with "TWIDO" control</p> <p>As for the Siemens LOGO! all inputs and outputs are associated with a LED. Whenever the input / output is energised, the corresponding LED lights up, so that all signals can be read directly from the LED display.</p> <p>The functions that are connected with each input / output can be identified on the wiring diagram of the machine.</p> <p>Example:</p> <ul style="list-style-type: none"> i 0.6 = "raise home position" of the sampler arm i 0.2 = "parking position, longitudinal drive" i1.7 = "torque limit reached" = dumper bottom contact = invert the direction of rotation of the up/down drive motor 	<p>Модуль TWIDO</p> <p>Как и в случае модуля LOGO! Siemens все активные входы и выходы указаны с помощью электролюминесцентных диодов. Каждый светодиод соответствует определенному входу или выходу.</p> <p>Описание функций каждого входа/выхода указано на электросхеме аппарата.</p> <p>Пример:</p> <ul style="list-style-type: none"> i 0.6 = «верхняя позиция» рукава пробоотборника i 0.2 = «парковочная позиция, перемещение» (каретка) i1.7 = «граница момента достигнута»= контакт с дном кузова= изменение направления вращения двигателя спуск/подъем 	<p><u>exemple / example /пример:</u></p>



Conditions de départ requises / Repos
 (Appareil standard, options non prises en compte)

- Appareil sous tension
- Bras en position haute
- La LED verte du variateur 1 (montée / descente et rotation mât) clignote: variateur "prêt"
- L'affichage du variateur 2 (rotation tête) indique "33 Hz/ 37 Hz" (*) en *clignant*
- Le relais KM 2 est collé

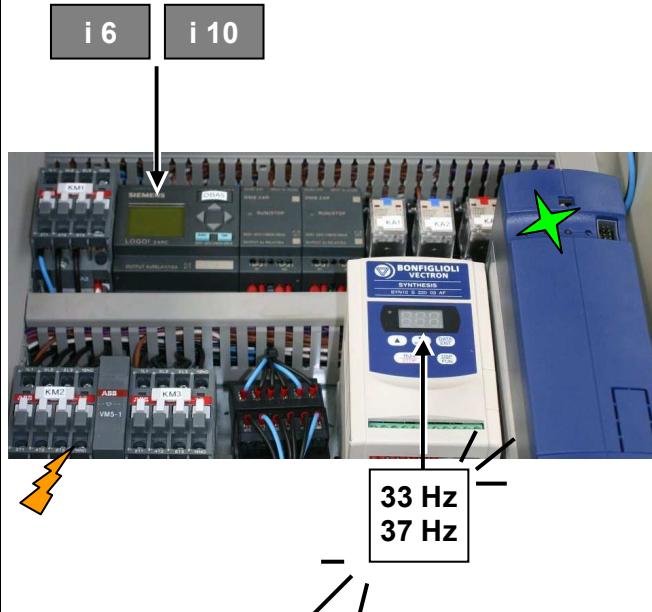
Conditions required for starting / Stand-by
 (standard sampler, disregarding options)

- Power on
- Arm in raised "home" position
- Green LED on frequency inverter 1 (up/down drive & swivel drive, pillar) flashing: device "ready"
- Display on frequency inverter 2 (swivel drive, head) reads "33 Hz/ 37 Hz" (*) *blinking!*
- Motor switch KM 2 is "ON"

Необходимые условия для начала работы / Отдых
 (Стандартный аппарат, без учета опций)

- Аппарат под напряжением
- «Рука» находится в верхней позиции
- мигает зеленый LED преобразователя 1 (подъем/спуск и вращение опоры): преобразователь «готов»
- На экране преобразователя 2 (вращение головы) мигает "33 Hz/ 37 Hz" (*)

Реле KM 2 в положении «On»



Les entrées actives au module **Siemens** sont :

i 6 contact sous "arrêt d'urgence" est fermé

i 10 entrée de signal "position haute" atteinte

Selon option :

i 11, i 12 position de rangement mât / tête atteinte

Cette entrée doit être inactive pour pouvoir lancer un cycle.

Active inputs at the **Siemens** control unit are:

i 6 contact under "emergency stop" cut-out switch closed

i 10 signal input "raised home position" reached

If applicable:

i 11, i 12 parking position pillar / head reached

This input has to be off in order to be able to start a sampling cycle.

Следующие входы модуля Siemens активны:

i 6 контакт под «аварийная остановка» закрыт

i 10 вход сигнала «верхняя позиция достигнута»

В зависимости от опции:

i 11, i 12 исходная позиция опоры/головы достигнута

Этот вход должен быть неактивным для начала цикла работы.

Les entrées actives à l'automate **TWIDO** sont :

i 2.0 contact sous "arrêt d'urgence" est fermé (XC 2)

i 0.6 entrée de signal "position haute" atteinte

Active inputs at the **TWIDO** controller are:

i 2.0 contact under "emergency stop" cut-out switch closed (XC 2)

i 0.6 signal input "raised home position" reached

Следующие входы модуля **TWIDO** активны:

i 2.0 контакт под «аварийная остановка» закрыт (XC 2)

i 0.6 вход сигнала «верхняя позиция достигнута»

*) 33 Hz: réglage standard pour moteurs "Bonfiglioli";

37 Hz: réglage standard pour moteurs "Nord"

*) 33 Hz: standard setting for "Bonfiglioli" motors;

37 Hz: standard setting for "Nord" motors

*) 33 Hz: стандартная установка для двигателей "Bonfiglioli"

37 Hz: стандартная установка для двигателей "Nord"

FR	EN	RU	
<p>01- Aucune réponse, système éteint</p> <ul style="list-style-type: none"> Vérifier le coupe-circuit principal (1) Vérifier le fusible d'alimentation côté client (2) <p>02- Aucune réponse, mais système sous tension</p> <ul style="list-style-type: none"> Vérifier les fusibles de commande (avant et/ou après transfo) (3) Vérifier le branchement des câbles de commande Signal "position haute" manquant.* Blocage des variateurs : réinitialiser le variateur / voir "dépannage variateur" plus loin. <p>*) Pour mémoire : Pour pouvoir positionner la sonde, le bras (la pointe) doit d'abord se trouver dans la "position haute" : signal d'entrée sur XC H!</p> <p><u>Commande "manuelle" des moteurs :</u></p> <p>! Absence totale de sécurité ! A réserver aux cas extrêmes !</p> <ol style="list-style-type: none"> Arrêter le variateur (couper le fusible correspondant) Desserrer le frein moteur (enclencher le relais à la main) Actionner le contacteur moteur correspondant (KM2, 3, 4) à la main, selon les besoins. 	<p>01- No response, system off</p> <ul style="list-style-type: none"> Check the mains cut-out (1) Check power supply (fuse 2) on the client's side <p>02- No response, though system powered</p> <ul style="list-style-type: none"> Check the control circuit fuses (3) (upstream/ downstream of the transformer) Check control wire connections "Raised home position" signal missing* Frequency inverter stalled: reboot - see chapter "troubleshoot frequency inverter" below <p>*) Reminder: In order to be able to position (rotate) the sampler, the arm (probe spear) must have reached its/their "raised home position" first – signal input on XC H!</p> <p><u>"Manual" control of drive motors:</u></p> <p>! No safety provided! Use only in extreme cases!</p> <ol style="list-style-type: none"> Stop the frequency inverter (switch off fuse) Release motor brake (trip relay manually) Manually hold the corresponding motor switch (KM2, 3, 4) as required. 	<p>01- Отсутствие ответа, система выключена</p> <ul style="list-style-type: none"> Проверить основной предохранитель (1) Проверить подачу электропитания заказчика (2) <p>02- Отсутствие ответа, но система под напряжением</p> <ul style="list-style-type: none"> Проверить предохранители (до и/или после трансформатора) (3) Проверить подсоединение кабелей управления Нет сигнала "верхняя позиция".* Блокировка частотного преобразователя: перезапустить инвертор/ см. дальше «неисправность инвертора» <p>*) Памятка: Для осуществления нацеливания аппарата необходимо, чтобы рукав (сам щуп) находился в верхней позиции: сигнал входа на XC H!</p> <p><u>«Ручное» управление двигателей:</u></p> <p>! Полное отсутствие безопасности! Использовать в исключительных случаях!</p> <ol style="list-style-type: none"> Отключить инвертор (отключить соответствующий предохранитель) Отжать тормоз двигателя (включить вручную реле) Включить вручную необходимый контактор(KM2, 3, 4). 	

FR	EN	RU	
<p>03- Moteur de rotation ne répond pas</p> <ul style="list-style-type: none"> • Signal "position haute" (input XC H à l'automate Siemens) manquant (contacteur ou câblage)* • Vérifier les fusibles de commande (3) • Vérifier le disjoncteur moteur • Vérifier le câblage de commande (XC) • Vérifier l'alimentation du moteur (230V): Vérifier les 3 conducteurs de phases (230V Δ) de l'armoire électrique vers le moteur et leur serrage dans les borniers • Vérifier l'arrivée de la tension d'alimentation au frein du moteur (230V =). Vérifier le pont redresseur 230V~ / 230V= • Blocage des variateurs : réinitialiser le variateur / voir "dépannage variateur" plus loin. <p>*) Pour mémoire : Pour pouvoir positionner la sonde, le bras (la pointe) doit d'abord se trouver dans la "position haute" : signal d'entrée sur XC H!</p> <p>Commande "manuelle" des moteurs :</p> <p>! Absence totale de sécurité ! A réservé aux cas extrêmes !</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Arrêter le variateur (couper le fusible correspondant) 2. Desserrer le frein moteur (enclencher le relais KA1 à la main) 3. Actionner le contacteur moteur correspondant (KM2, 3, 4) à la main, selon les besoins. 	<p>03- Swivel drive motor does not respond</p> <ul style="list-style-type: none"> • "Raised home position" (input XC H in the control unit missing (switch or faulty wiring)* • Check the control circuit fuses (3) • Check the motor circuit breaker • Check control wire connections (XC) • Check the power supply of the drive motor (230V): all 3 phase wires (230V Δ) OK and properly clamped in terminal strips? • Motor brake supply voltage (230V=) OK? Check rectifier 230V~ / 230V= in the electric enclosure. • Frequency inverter stalled: reboot - see chapter "troubleshoot frequency inverter" below <p>*) Reminder: In order to be able to position (rotate) the sampler, the arm (probe spear) must have reached its/their "raised home position" first – signal input on XC H!</p> <p>"Manual" control of drive motors:</p> <p>! No safety provided! Use only in extreme cases!</p> <ol style="list-style-type: none"> 6. Stop the frequency inverter (switch off fuse) 7. Release motor brake (trip relay KA1 manually) 8. Manually hold the corresponding motor switch (KM2, 3, 4) as required. 	<p>03- Не отвечает двигатель вращения</p> <ul style="list-style-type: none"> • Нет сигнала «Верхняя позиция» (вход XC H на Siemens) (контактор или система проводов)* • Проверить командные предохранители (3) • Проверить предохранитель двигателя • Проверить проводку управления (XC). • Проверить питание двигателя (230V): проверить 3 фазовых провода (230V Δ) от электроотсека до двигателя и их соединение в клемме. • Проверить подачу напряжения питания к тормозн. системе двигателя (230V =). Проверить выпрямительный мост 230V~ / 230V= • Блокировка преобразователей: реинициализировать инвертор/ см. дальше «неисправность инвертора» <p>*) Памятка: Для осуществления нацеливания аппарата необходимо, чтобы рукав (сам щуп) находился в верхней позиции: сигнал входа на XC H!</p> <p>«Ручное» управление двигателей:</p> <p>! Полное отсутствие безопасности! Использовать в исключительных случаях!</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Отключить инвертор (отключить соответств. предохранитель) 2. Отжать тормоз двигателя (включить вручную реле KA1) 3. Включить вручную необходимый контактор(KM2, 3, 4). 	

<p>04- La sonde de descend pas</p> <ul style="list-style-type: none"> Vérifier les fusibles de commande (3) Vérifier le disjoncteur moteur Vérifier le câblage de commande (XC) Vérifier l'alimentation du moteur "Montée/descente" (230V): Vérifier les 3 conducteurs de phases (230V Δ) de l'armoire électrique vers le moteur et leur serrage dans les borniers Vérifier l'arrivée de la tension d'alimentation au frein du moteur (230V =). Vérifier le pont redresseur 230V~ / 230V= dans l'armoire électrique Blocage des variateurs : réinitialiser le variateur / voir "dépannage variateur" plus loin. <p>05- La sonde ne pénètre pas jusqu'au fond</p> <ul style="list-style-type: none"> Réglage (contacter TPLG) Produit trop dur ou trop compact. <p>La sonde se bloque à mi-chemin de la descente</p> <ul style="list-style-type: none"> Résistance de freinage ("Ω") du variateur montée/descente défectueuse. Consigne : 47 Ohm. Au besoin, remplacer la résistance (débrancher les 2 fils à gaine blanche) 	<p>04- Probe does not go down</p> <ul style="list-style-type: none"> Check the control circuit fuses (3) Check the motor circuit breaker Check control wire connections (XC) Check the power supply of the "up/ down" drive motor (230V): all 3 phase wires (230V ~) OK and properly clamped in terminal strips? Motor brake supply voltage (230V=) OK? Check rectifier 230V~ / 230V= in the electric enclosure. Frequency inverter stalled: reboot - see chapter "troubleshoot frequency inverter" below <p>05- The probe does not reach the bottom of the dumper body</p> <ul style="list-style-type: none"> Check penetration torque setting (contact TPLG) Material too hard or too compact <p>Sampler remains "stuck" half way down in the air</p> <p>4. Braking resistor ("Ω") of the "up/down" drive frequency inverter damaged. Desired resistance: 47 ohms. Replace if necessary (disconnect the 2 wires with white sheaths).</p>	<p>04- Щуп не опускается</p> <ul style="list-style-type: none"> Проверить командные предохранители (3) Проверить предохр. двигателя Проверить проводку управления (XC). Проверить питание двигателя «Подъем/Спуск» (230V): проверить 3 фазовых провода (230V Δ) от электроотсека до двигателя и их соединение в клемме. Проверить подачу напряжения питания к тормозн. системе двигателя (230V =). Проверить выпрямительный мост 230V~ / 230V= в электроотсеке Блокировка частотных преобразователей: ренициализировать инвертор/см. «Устранение неполадок инвертора» <p>05- Щуп не опускается до дна кузова</p> <ul style="list-style-type: none"> Проверить настройки (обращаться к TPLG). Продукт слишком твердый или плотный. <p>Щуп останавливается при спуске</p> <ul style="list-style-type: none"> Неисправный тормозной реостат ("Ω") преобразователя подъем/спуск. Необходимо: 47 Ом. При необходимости заменить реостат (отключить два белых провода). 	 



06- La sonde de remonte pas

au démarrage:

- Vérifier les fusibles de commande (**D6, D7**)
- Vérifier le disjoncteur moteur
- Vérifier le câblage de commande (**XC**)
- Vérifier l'alimentation du moteur "Montée/descente" (230V): contrôler l'arrivée (**2**)
- Vérifier l'alimentation du moteur "Montée/descente" (230V): contrôler les connexions (bornier de raccordement dans le mât etc.), ou
- phases inversées ?
- Vérifier l'alimentation du moteur: à la mise en service ou après une intervention.

en fonctionnement normal :

- voir ci-dessus, plus :
- déclencher l'Arrêt d'Urgence, ré-enclencher (réinitialiser)
Blocage des variateurs : réinitialiser le variateur / voir "dépannage variateur" plus loin.

Pour forcer la remontée du bras, appuyer sur "Push" + KM 2.

- Vérifier le signal du capteur "position haute" (**8**). Le signal peut être lu aux bornes **C-H** du bornier de raccordement (**XC**).
Un signal prématûre (ou permanent) du capteur "position haute" peut empêcher la sonde de remonter en faisant croire à l'automate qu'elle est déjà en position haute.

06- Probe does not move up

upon power-on:

- Check control circuit fuses (**D6, D7**)
- Check the "up/down" drive motor circuit breaker
- Check wire connections (**XC**)
- Check the power supply of the "up/ down" drive motor (230V): check live wire (230V) (**2**)
- Check the power supply of the "up/ down" drive motor: check connections on terminal strips in the pillar etc., or
- inverted phase wires
- Upon commissioning only: Check the power supply of the "up/ down" drive motor (230V).

during normal operation:

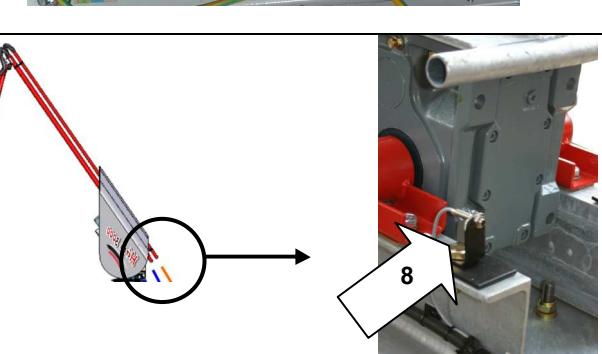
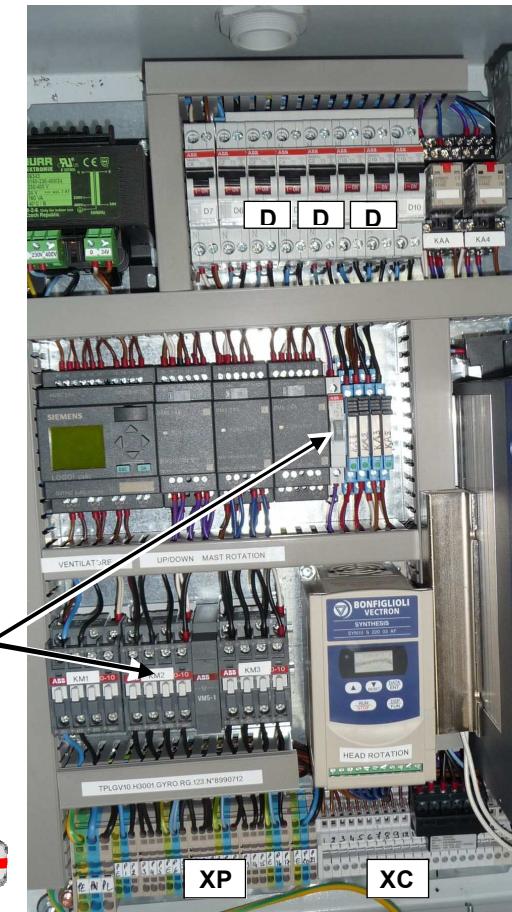
- as above, plus:
- cut power on Emergency Stop, restart (system reboot)
- Frequency inverter stalled: reboot - see chapter "troubleshoot frequency inverter" below

06- Щуп не поднимается при включении:

- Проверить командные предохранители (**D6, D7**)
- Проверить предохранитель двигателя
- Проверить проводку управления (**XC**).
- Проверить питание двигателя «Подъем/Спуск» (230V): проверить подачу (**2**).
- Проверить питание двигателя «Подъем/Спуск» (230V): проверить соединения (клеммная коробка внутри опоры и т.д.)
- Неправильное подключение фазы?
- Проверить питание двигателя: в начале эксплуатации или после вмешательства.

при нормальной работе:

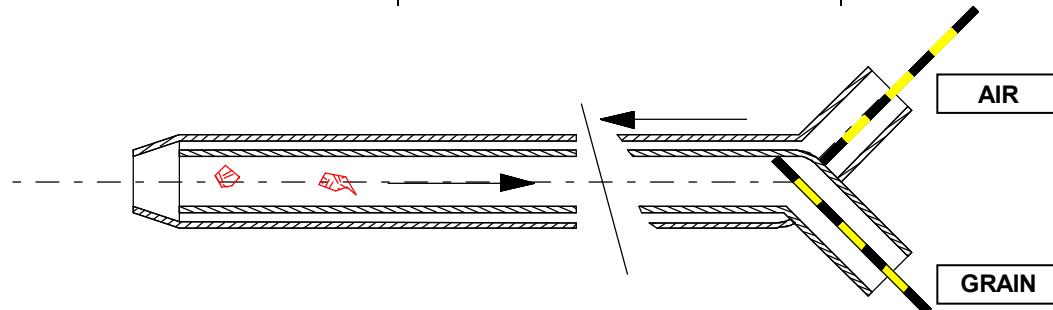
- См. выше, плюс:
- Нажать на «Аварийная остановка», реинициализировать
- Блокировка инвертора: реинициализировать инвертор/ см. дальше «неисправность инвертора»





07- L'échantillon n'arrive pas dans le cyclo-filtre

- Vérifier le disjoncteur moteur de la turbine.
- Vérifier les fusibles de la commande (3).
- Vérifier l'alimentation du moteur de la turbine
- Pointe bouchée (produit trop gros ou trop collant). Nettoyer la pointe.
- Prise d'air ou flexible d'aspiration coupé entre la sonde et le cyclo-filtre (flexible 1), ou entre le cyclo-filtre et la turbine (flexible 2). Remettre en état.
- Vérifier le branchement des flexibles
 - (flexible à grain = tube intérieur de la pointe --> tube tangential du cyclone ;
 - flexible d'air = tubulure centrale du cyclone --> tubulure centrale de la turbine).
- Pointe bitube : Vérifier le branchement des flexibles sur la pointe ! Flexibles inversés ?
 - flexible à grain = tube intérieur = *tubulure profonde* sur pointe
 - flexible d'air = tube extérieur = *tubulure moins profonde*

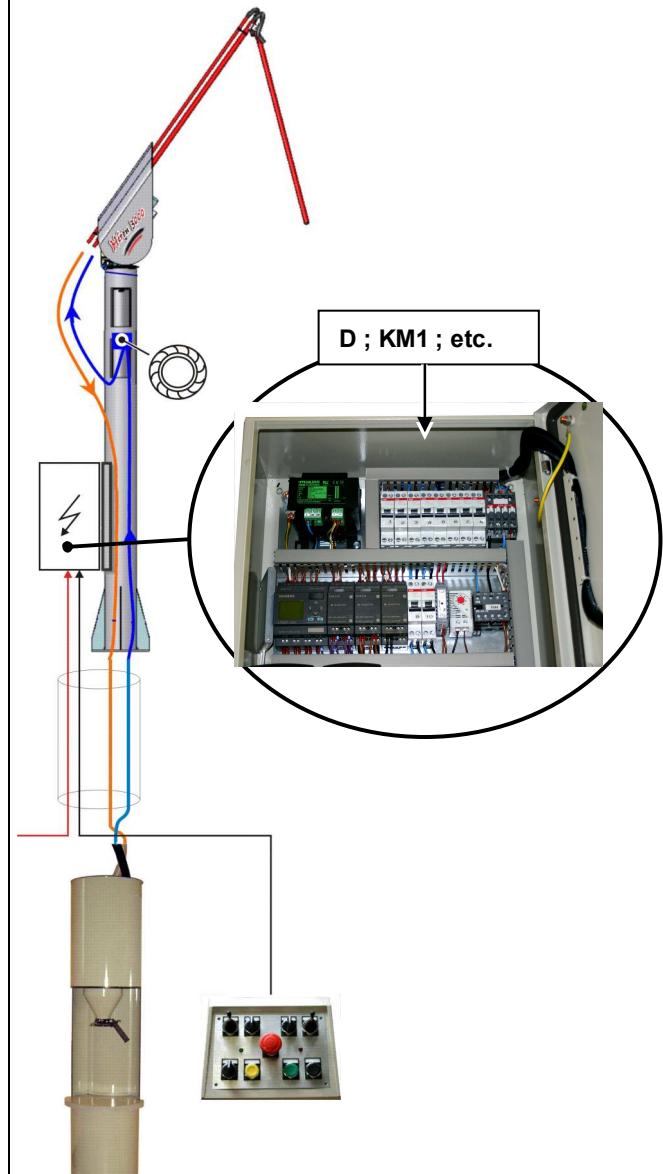


07- Sample does not reach the cyclone filter

- Check the turbine motor circuit breaker
- Check control circuit fuses (3)
- Check the power supply of the turbine motor
- Probe clogged (material too big in size or too sticky). Clean the probe.
- Air leak or conveyor hose cut between probe and cyclone filter (hose 1), or between cyclone filter and turbine (hose 2). Make good.
- Check hose connections to components
 - (grain hose = inner tube of probe spear --> tangential tube on cyclone filter;
 - air hose = central tube on cyclone filter --> central tube of vacuum turbine).
- Twin-walled probe: Check hose connections on the probe spear! Hoses inverted?
 - grain hose = inner tube of probe = *deep pipe stud*
 - air hose = outer tube of probe = *shallow pipe stud*

07- Проба не доходит до циклофильтра

- Проверить предохранитель двигателя турбины
- Проверить командные предохранители (3)
- Проверить питание двигателя турбины
- Стержень щупа забит (слишком жирный или липкий продукт). Прочистить щуп.
- Прервана подача воздуха или перебит всасывающий шланг между аппаратом и циклофильтром (шланг1) или между циклофильтром и турбиной (шланг 2). Вернуть в надлежащее состояние.
- Проверить подсоединение шлангов
 - шланг для зерна= внутренняя трубка щупа --> тангенциальная трубка циклона
 - шланг для воздуха= центральный разъем циклона --> центральный разъем турбины
- Двухканальный щуп: проверить подсоединение шлангов! Неправильное подсоединение?
 -шланг для зерна= внутренняя трубка = глубокий разъем на щупе
 - шланг для воздуха= внешняя трубка = менее глубокий разъем





08- Mélanges avec le prélèvement précédent

Automate Siemens LOGO!

- Temps d'aspiration de la turbine (paramètre **B050**) trop court. Régler le temps d'aspiration comme indiqué au chapitre "Mise en service - Réglages".
- Produit trop léger ou trop humide ou trop gras, restant dans le cyclo-filtre. Dans de nombreux cas, le montage d'un vibreur (TPLG) peut résoudre ce problème.

08- Sample mixed with previous sample

Siemens LOGO! controller

- Vacuum turbine run-time (parameter **B050**) too short. Adjust to a longer period as shown in chapter "Commissioning – Settings and Adjustments".
- Material too light or too humid or too fat, sticking to the filter walls. In many cases, fitting a vibrator (TPLG) helps.

08- Смешивание с предыдущей пробой

Контрольный модуль Siemens LOGO!

- Слишком короткое время работы турбины (параметр **B050**). Установить время работы турбины, как это указано в главе «Начало эксплуатации-Настройки».
- Слишком легкий, слишком влажный или жирный продукт, остающийся в циклофильtre. Во многих случаях, проблема устраняется с помощью установки вибратора (TPLG).



SET PARAM
B050
B

Automate TWIDO

- Temps d'aspiration de la turbine trop court. Régler en tournant le potentiomètre correspondant à droite.
- Produit trop léger ou trop humide ou trop gras, restant dans le cyclo-filtre. Dans de nombreux cas, le montage d'un vibreur (TPLG) peut résoudre ce problème.

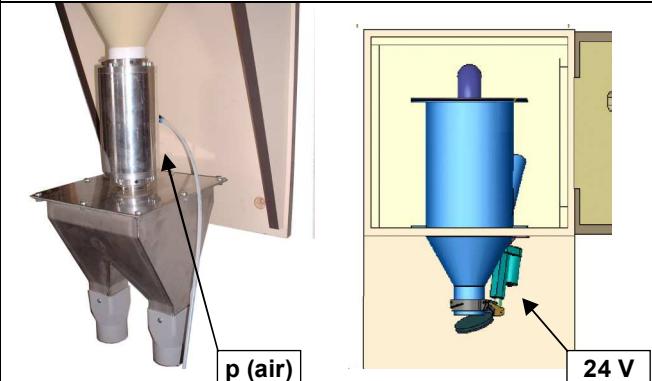
TWIDO controller

- Vacuum turbine run-time too short. Adjust timer by turning the corresponding potentiometer clockwise.
- Material too light or too humid or too fat, sticking to the filter walls. In many cases, fitting a vibrator (TPLG) helps.

Контрольный модуль TWIDO

- Слишком короткое время работы турбины. Откорректировать время вращением нужного потенциометра по часовой стрелке.
- Слишком легкий, слишком влажный или жирный продукт, остающийся в циклофильтре. Во многих случаях, проблема устраняется с помощью установки вибратора (TPLG).



<p>Mélanges (suite):</p> <p><u>Appareils équipés d'un diviseur d'échantillon:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> Diviseur bouché; démonter et nettoyer le diviseur. Pour le démontage du diviseur, voir § "Installation: Branchements... Options" dans les instructions de montage. Si le diviseur se bouche plusieurs fois de suite, vérifier la commande du vibreur (voir plus loin dans ce §). Fonctionnement du vibreur dérangé. Vérifier l'alimentation électrique du vibreur; vérifier le signal de commande du vibreur (paramétrage de l'automate selon instructions <u>spécifiques</u>). Contacter TPLG pour de plus amples renseignements. 	<p>Sample mixes (followed):</p> <p><u>Systems fitted with a sample divider:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> Sample divider clogged; remove and clean the sample divider. For removal procedure, see chapter "Installation: Connections... – Options" in the installation manual. If the sample divider clogs repeatedly, check the control and operation of the vibrator (see below). Vibrator operation impeded. Check the supply voltage and control signal of the vibrator (parameter setting in the electronic control unit: refer to <u>specific setting instruction supplied with the system</u>). Contact TPLG for further information. 	<p>Смешивание проб (продолжение):</p> <p><u>Устройства, оснащенные делителем пробы:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> Делитель пробы забит; снять и прочистить делитель. Для демонтажа делителя см. «Установка: Проводка... Опции» в инструкции по установке. Если делитель забивается несколько раз подряд- проверить управление вибратором (см. далее) . Сбились параметры работы вибратора. Проверить питание вибратора, проверить сигнал управления вибратором (установка параметров автомата производится по <u>специальной инструкции</u>). Обратиться к TPLG за более полной информацией. 	
<p><u>Appareils équipés d'une vidange électrique ou pneumatique du cyclo-filtre:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> Vérifier l'alimentation électrique ou pneumatique de la vanne de vidange. Vérifier le signal de commande de la vanne de vidange (paramétrage de l'automate selon instructions <u>spécifiques</u> fournies avec l'appareil). Contacter TPLG pour de plus amples renseignements. 	<p><u>Systems fitted with an electrically or pneumatically operated filter drain valve:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> Check the supply voltage or supply pressure of the drain valve. Check the control signal (24V) of the drain valve (parameter setting in the electronic control unit: refer to <u>specific setting instruction supplied with the system</u>). Contact TPLG for further information. 	<p><u>Устройства, оснащенные электрической или пневматической заслонкой циклофильтра:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> Проверить подачу электро или пневмопитания заслонки. Проверить сигнал управления заслонкой (установка параметров автомата производится по <u>специальной инструкции</u>, приложенной к устройству). Обратиться к TPLG за более полной информацией. 	



09- Défaut de retour en position de rangement

En cas de coupure de courant, la sonde devra être ramenée "manuellement", à l'aide des joysticks, dans la position de rangement parallèle au pont-bascule! Ensuite, on coupe, puis on remet l'alimentation électrique générale de l'appareil au coupe-circuit principal. De cette manière, le programme de la machine est réinitialisé avec la bonne information de position de rangement.

Un capteur (**CT**) détecte la position de repos (exemple: parallèle au pont-bascule) de la tête.

Un autre capteur (**CM**) détecte la position de repos (exemple: parallèle au pont-bascule) de la rallonge, dans le cas d'un modèle "Gyroscopique".

Le positionnement du capteur fixé au mât (**CT** dans le cas d'un préleveur "Standard" ou **CM** dans le cas d'une sonde "Gyroscopique") se fera en rapport avec la position de la butée :

Le signal du capteur devra coïncider avec l'arrivée de la tête et/ou de la rallonge en appui sur la butée de rotation.

Vérifier le réglage des capteurs.

Vérifier le branchement des câbles de commande au bornier de l'armoire électrique (voir plan de câblage joint à l'appareil) !

09- Parking position trouble

In case of power failure, the sampler must be repositioned "manually", i.e. by means of the joystick controls, into its zero position parallel to the weighing bridge, in alignment with the sensors. Once this has been done, cut and then re-establish the power supply of the sampler with the main circuit cut-out. This will reinitialise the program and sensor information.

A first sensor (**CT**) detects the parking position (e.g. parallel to the weighing bridge) of the sampler head.

A second sensor (**CM**) detects the parking position (e.g. parallel to the weighing bridge) of the swivel beam, in the case of the dual swivel "Gyroscopic" model.

The sensor attached to the pillar (**CT** on a "Standard" type sampler, or **CM** in the case of the "Gyroscopic" model) will be arranged in relation with the bumper position:

The sensor signal should coincide with the swivel beam bearing against the bumper.

Check the setting of the sensors.

Check the connection of the control wires at the terminal strip in the electric enclosure.

09- Проблема с возвратом в исходную позицию

В случае отключения тока аппарат должен быть приведен в исходное положение параллельно полосе прохождения транспорта «вручную», с помощью джойстиков! Затем следует отключить и вновь подключить электропитание устройства у центрального предохранителя. Так происходит перезагрузка устройства с инициализацией правильной информации об исходном положении.

Датчик (**СТ**) определяет исходное положение для головы аппарата (напр. параллельно полосе прохождения транспорта).

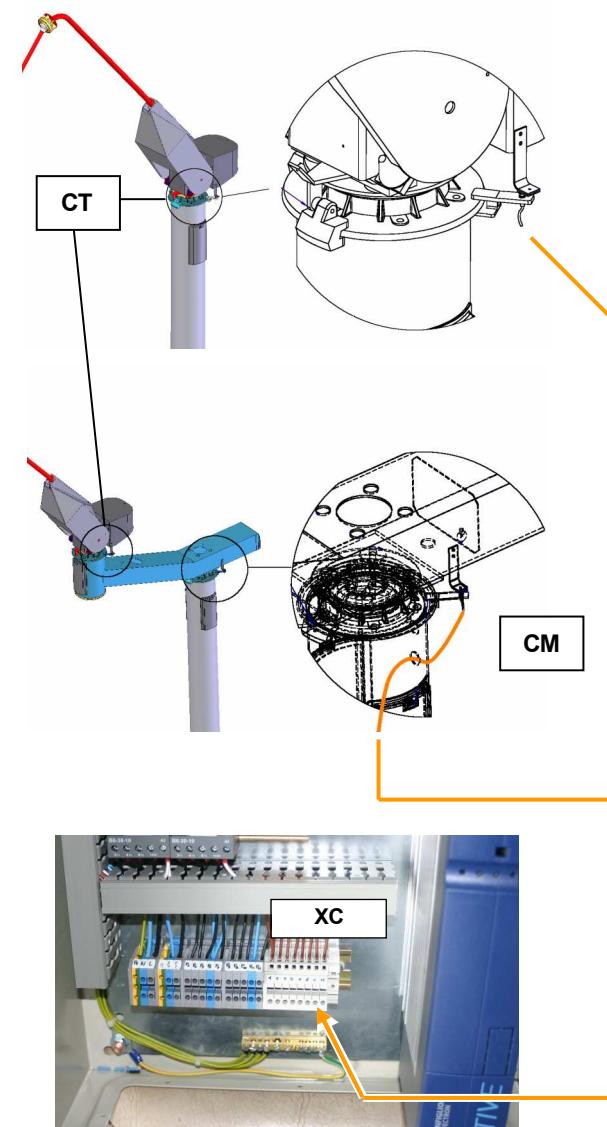
Другой датчик (**СМ**) определяет исходное положение для насадки, в случае «Гирокопической» модели (напр. параллельно полосе прохождения транспорта).

Положение датчика, фиксирующегося на опоре, (**СТ** для «Стандартной» модели и **СМ** для «Гирокопической») определяется в зависимости от положения ограничителя:

Сигнал датчика должен совпадать с моментом достижения головой и/или насадкой ограничителя вращения.

Проверить настройку датчиков.

Проверить соединение проводки управления с соединительной клеммой в электроотсеке (см. схему соединения, приложенную к устройству)!



FR	EN	RU																																																	
<p>10- Acquittement de défauts du variateur, modèle BONFIGLIOLI ACT 201-11 FA</p> <p>En cas de blocage ou de panne du variateur, réinitialiser le variateur. Aucune autre intervention n'est possible ou nécessaire.</p> <p><u>Pour réinitialiser le variateur :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> Maintenir le bouton "Arrêt d'Urgence" du pupitre de commande du préleveur enfoncé pendant 10 à 15 secondes ! <p><u>Indication des erreurs :</u></p> <p>Le variateur comporte une rampe de deux diodes électroluminescentes donnant les indications suivantes :</p> <table> <tbody> <tr><td>●●</td><td>défaut d'alimentation</td></tr> <tr><td>●○○</td><td>initialisation en cours</td></tr> <tr><td>○●●</td><td>prêt, pas de signal d'entrée</td></tr> <tr><td>○○●</td><td>message de fonctionnement</td></tr> <tr><td>○○✗</td><td>message d'alarme</td></tr> <tr><td>✗○●</td><td>prêt + alarme</td></tr> <tr><td>○●✗</td><td>message d'erreur variateur</td></tr> <tr><td>●○✗</td><td>message d'erreur, acquittement</td></tr> </tbody> </table> <p>● = éteint ; ○ = allumé ; ✗ = clignotant</p> <p>Pour plus de renseignements, reportez-vous à la documentation du constructeur. Une copie de la notice Bonfiglioli se trouve sur le CD livré avec le préleveur.</p>	●●	défaut d'alimentation	●○○	initialisation en cours	○●●	prêt, pas de signal d'entrée	○○●	message de fonctionnement	○○✗	message d'alarme	✗○●	prêt + alarme	○●✗	message d'erreur variateur	●○✗	message d'erreur, acquittement	<p>10- Resetting digital inverter failures, inverter type BONFIGLIOLI ACT 201-11 FA</p> <p>If a problem occurs in the frequency inverter, reset the inverter. No other action is possible, nor is it necessary.</p> <p><u>To reset the frequency inverter:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> Hold the "Emergency Stop" button of the sampler control panel down for 10 to 15 seconds! <p><u>Error display:</u></p> <p>The frequency inverter has a set of two light emitting diodes providing the following indications:</p> <table> <tbody> <tr><td>●●</td><td>power supply fault</td></tr> <tr><td>●○○</td><td>initializing</td></tr> <tr><td>○●●</td><td>ready, no signal input</td></tr> <tr><td>○○●</td><td>operating</td></tr> <tr><td>○○✗</td><td>warning</td></tr> <tr><td>✗○●</td><td>ready + warning</td></tr> <tr><td>○●✗</td><td>frequency inverter fault</td></tr> <tr><td>●○✗</td><td>fault message, clear fault</td></tr> </tbody> </table> <p>● = off; ○ = on; ✗ = flashing</p> <p>For all further information, please refer to the manufacturers (OEM) manual. A copy of the Bonfiglioli manual is to contained on the CD supplied with your sampler.</p>	●●	power supply fault	●○○	initializing	○●●	ready, no signal input	○○●	operating	○○✗	warning	✗○●	ready + warning	○●✗	frequency inverter fault	●○✗	fault message, clear fault	<p>10- Устранение неполадок преобразователя (инвертора), модель BONFIGLIOLI ACT 201-11 FA</p> <p>В случае блокировки или поломки преобразователя, реинициализировать его. Иные манипуляции невозможны и ненужны.</p> <p><u>Для реинициализации:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> Удерживать кнопку «Аварийная остановка» на пульте управления пробоотборника в нажатом состоянии в течение 10-15 секунд! <p><u>Список ошибок:</u></p> <p>Инвертор включает в себя панель, состоящую из двух диодов, которые могут сообщить о следующем:</p> <table> <tbody> <tr><td>●●</td><td>неполадки с питанием</td></tr> <tr><td>●○○</td><td>идет инициализация</td></tr> <tr><td>○●●</td><td>готовность, нет сигнала входа.</td></tr> <tr><td>○○●</td><td>сообщение о работе</td></tr> <tr><td>○○✗</td><td>аварийный сигнал</td></tr> <tr><td>✗○●</td><td>готов + тревога</td></tr> <tr><td>○●✗</td><td>ошибка преобразователя</td></tr> <tr><td>●○✗</td><td>ошибка, исправить</td></tr> </tbody> </table> <p>● = выкл; ○ = вкл; ✗ = мигание</p> <p>За иной информацией, см. документацию производителя. Копия инструкции для Bonfiglioli находится на диске, поставленном в комплекте с пробоотборником.</p>	●●	неполадки с питанием	●○○	идет инициализация	○●●	готовность, нет сигнала входа.	○○●	сообщение о работе	○○✗	аварийный сигнал	✗○●	готов + тревога	○●✗	ошибка преобразователя	●○✗	ошибка, исправить	
●●	défaut d'alimentation																																																		
●○○	initialisation en cours																																																		
○●●	prêt, pas de signal d'entrée																																																		
○○●	message de fonctionnement																																																		
○○✗	message d'alarme																																																		
✗○●	prêt + alarme																																																		
○●✗	message d'erreur variateur																																																		
●○✗	message d'erreur, acquittement																																																		
●●	power supply fault																																																		
●○○	initializing																																																		
○●●	ready, no signal input																																																		
○○●	operating																																																		
○○✗	warning																																																		
✗○●	ready + warning																																																		
○●✗	frequency inverter fault																																																		
●○✗	fault message, clear fault																																																		
●●	неполадки с питанием																																																		
●○○	идет инициализация																																																		
○●●	готовность, нет сигнала входа.																																																		
○○●	сообщение о работе																																																		
○○✗	аварийный сигнал																																																		
✗○●	готов + тревога																																																		
○●✗	ошибка преобразователя																																																		
●○✗	ошибка, исправить																																																		

<p>BONFIGLIOLI SYN 10 S 220 03 AF</p> <p>Ce variateur pilote directement le moteur de "rotation, tête".</p> <p>La diode verte "Marche" doit être allumée !</p> <p><u>Pour réinitialiser le variateur :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> Appuyer sur "Reset" ou maintenir le bouton "Arrêt d'Urgence" du pupitre enfoncé pendant 10 à 15 secondes ! <p><u>Indication des erreurs :</u></p> <p>OC Surintensité à l'arrêt. Variateur à envoyer en réparation !</p> <p>OL1 Surcharge moteur. Charge trop élevée ou mauvais V/Hz.</p> <p>OL2 Surcharge variateur. Charge trop élevée ou mauvais V/Hz.</p> <p>OCS Pic d'intensité au démarrage. Court-circuit possible</p> <p>OCA Pic d'intensité à l'accélération.</p> <p>OCC Surintensité à vitesse constante surcharge / sonde coincée ?</p> <p>OCd Surintensité à la décélération</p> <p>OCb Surintensité au freinage. Corriger les réglages</p> <p>OVC Surtension. Inertie ou charge trop importantes. Défaut méca.?</p> <p>LVC Tension d'alimentation basse</p> <p>OHC Surchauffe !</p> <p>Pour plus de renseignements, reportez-vous à la documentation du constructeur sur le CD livré avec le prélevEUR.</p>	<p>BONFIGLIOLI SYN 10 S 220 03 AF</p> <p>This inverter is directly connected to the swivel drive motor of the "head".</p> <p>The green LED "Power On" near the display must be lit!</p> <p><u>To reset the frequency inverter:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> Press "Reset" or hold the "Emergency Stop" button of the sampler control panel down for 10 to 15 seconds! <p><u>Error display:</u></p> <p>OC Current overload at rest. Send inverter in for repair!</p> <p>OL1 Motor overload. Motor load too high or V/Hz-curve does not fit</p> <p>OL2 Inverter overload. V/Hz-curve does not fit.</p> <p>OCS Peak current on motor start. Possible short-circuit.</p> <p>OCA Peak current on acceleration.</p> <p>OCC Current overload on steady-state condition: mechanical damage?</p> <p>OCd Current overload on deceleration</p> <p>OCb Current overload when braking. Adjust setting.</p> <p>OVC Over-voltage. Moment of inertia or load too high: mech. damage?</p> <p>LVC Supply voltage low</p> <p>OHC Overheating !</p> <p>For all further information, please refer to the manufacturers (OEM) manual on the CD supplied with your sampler.</p>	<p>BONFIGLIOLI SYN 10 S 220 03 AF</p> <p>Данный преобразователь напрямую связан с двигателем «вращение, голова».</p> <p>Диод зеленого цвета «Вкл» должен гореть!</p> <p><u>Для реинициализации:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> Нажать на "Reset" или удерживать кнопку «Аварийная остановка» на пульте в нажатом состоянии в течение 10-15 секунд! <p><u>Список ошибок:</u></p> <p>OC Сверхток при остановке. Преобразователь надо чинить!</p> <p>OL1 перегрузка двигателя. Слишком большая загрузка или неверное V/Hz.</p> <p>OL2 Перегрузка преобразователя. Слишком большая загрузка или неверное V/Hz.</p> <p>OCS пик интенсивности при запуске. Возможно короткое замыкание</p> <p>OCA пик интенсивности при ускорении.</p> <p>OCC Сверхток при постоянной скорости: перегрузка/щуп застрял?</p> <p>OCd Сверхток при замедлении</p> <p>OCb Сверхток при торможении. Исправить установки.</p> <p>OVC перенапряжение. Значительная инертность или перегрузка. Механическая неисправность?</p> <p>LVC низкое напряжение питания</p> <p>OHC Перегрев!</p> <p>За иной информацией, см. документацию производителя на CD, поставленном в комплекте с преобразователем.</p>	



Si le problème persiste, merci de prendre contact avec notre service après-vente ou :
contact@toutpourlegrain.fr
oder
☎ +33+ 386 88 98 00
✉ +33+ 386 88 90 20

Nous tenons à votre disposition une copie de la notice complète
Bonfiglioli ACT 201 – 11 FA
Bonfiglioli SYN 10 S 220 03 AF
sur le **CD** fourni avec le prélevEUR !
voir également
www.bonfiglioli.com
www.vectron.net

If the problem remains, please contact our service department or call:
contact@toutpourlegrain.fr
oder

☎ +33+ 386 88 98 00
✉ +33+ 386 88 90 20

A copy of the complete frequency inverter manual
Bonfiglioli ACT 201 – 11 FA
Bonfiglioli SYN 10 S 220 03 AF
is on the CD supplied with your sampler!
see also
www.bonfiglioli.com
www.vectron.net

В случае если проблема не исчезла, свяжаться с отделом сервисного обслуживания или:
contact@toutpourlegrain.fr
или

☎ +33+ 386 88 98 00
✉ +33+ 386 88 90 20

Копия полной инструкции для
Bonfiglioli ACT 201 – 11 FA
Bonfiglioli SYN 10 S 220 03 AF
находится на диске, поставленном в комплекте с пробоотборником;
см. Также
www.bonfiglioli.com
www.vectron.net



<p>Pour tout complément d'information, demande de renseignement, question d'interprétation ou information technique, merci de contacter</p> <p>TPLG – F 89260 Perceneige (France) www.toutpourlegrain.fr contact@toutpourlegrain.fr</p> <p>ou</p> <p>Votre agent HERON 3000</p>	<p>For any further information, enquiry, specific values and data, or general information, please contact</p> <p>TPLG – F 89260 Perceneige (France) www.toutpourlegrain.fr contact@toutpourlegrain.fr</p> <p>or</p> <p>Your local HERON 3000 agent</p>	<p>За дополнительной информацией, разъяснениями, общей информацией и по техническим вопросам обращаться</p> <p>TPLG – F 89260 Perceneige (France) www.toutpourlegrain.fr contact@toutpourlegrain.fr</p> <p>или к</p> <p>Местному представителю ЭРОН 3000</p>

